

A portrait of Galileo Galilei, an elderly man with a long white beard and hair, wearing a dark cap and a dark garment. The background is a warm, golden-brown color.

# Galileo Galilei? VENETIA 1604

Does the “Dialogo” represents the first script of Galileo, in which he questioned the Aristotelic and religious beliefs of its time? Or was it written by an unknown Venetian scientist? The text is entirely translated from the original text written in Venetian Language and not in Italian.

## DIALOGO

De Cecco de Ronchiti da Bruzene in  
perpuoxito de la Stela Nova

Opara sientifega scrivesta da Galileo Galilei in Lengoa Veneta e stanpà Padoa inte el 1605, ca pa la prima olta a se mete in discusiòn, co dimostrasiòn enpìrega, l'Aristoteismo e el sistema eliosentrego.

Edisiòn  
LENGOA VENETA





Galileo Galilei?

# Dialogo

De Cecco di Ronchitti da Bruzene  
in perpuosito de la Stella Nuova

scrivesto e curà da Raffaele Serafini



Edisiòn  
LENGOA VENETA

A no ghe xè copyrights e tute le parte de sta publicasiòn le pol èsar copià o invià co tuti i mezi, eletroneghi o mecaneghi, conprexe fotocopie, rejistrasiòn, e anca la pol èsar imagaxinà senza pameso scrito de l'autor o dela caxa editora.

All rights are not reserved. All parts of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, withouth prior permission in writing from the publisher.

***stanpà***  
***1° Edisiòn 2008***

**Edisiòn Lengoa Veneta**

## NOTE DE SCRITURA

Le regole grafeghe, le xè fasili e imediate, a “C” a se lèxe [K] frente a o/a/u e frente a e/i a diventa “CH” tipega de l’Italian, par exenpio : “**acua**“, “**anca**“, “**schei**“. Sa invese a “C” xè par exenpio : “**ciào**“, “**céxa**“, a se lèxe fà i ne gà costumà ente la scola italiana.

A “S” a xè doparà fà na sorda, par exenpio : “Go **masa** mistieri pa a **testa**”.

A “X” a xè doparà fà na sonora, par exenpio : “**caxa**”

A “Z” a ga isteso vaeor fonetego de a “X”, par exenpio : “**caza**“, “**Xè** fasie **tàxer**” se podaria scivar anca “ **caza**“, “**Zè** fasie **tàzer**”.

A “Ł” tajada a raprexenta do varianti foneteghe parchè ghe xè parti de el Veneto ca dixe : “**A** gaina magna **e** erbe” e altri invese dixè “**La** gaina la magna **le** erbe”. Cusita, pa respetar e do varianti serte volte xè scrivesto : “**La** gaina la magna **le** erbe”. Mi parsonalmente la meto e no la meto, la scritura la xé sol ca on mèxo.

E dòpie in Veneto no le ghe xè, e forse xè par sta raxòn chive ca la scola italiana a ne ga tratà fà a fùsimo dei mùsi. Naltri a no dixemo “egli ha” ma dixemo “el gà” par sta raxòn chive no ghemo metù la “h” frente el verbo “vèr” e anca par sta raxòn a scola i ne ga fato crèdar ca fùsimo àxeni!

El problema vero xera e xè ca el Veneto el xè na Lengoa ca i ne ga proibesto de scivar e anca parlàr. L’obietivo primo xera de convinsarne ca no a savìmo parlàr e no ca parlemo n’altra Lengoa! Se i ghesse ametù ca el Veneto el xè na lengoa i gavarìa da confesàr ca a semo on popolo co na storia. Ma soto a dominasiòn Italiana la nostra storia i ne a ga sempre scondesta e fata desmentegàr. No go votesto èsar pedante fà on acadèmego, vanti tuto

parchè go senpre vardà co sospeto chi ca el ghe insegna st'altri parlar puito, e pò parchè na lengua là ga da èsar descrivesta fa a là vien parlà e inte el modo pi fasie par tuti. Penso ca in sti oltimi sento ani, chi ca el ghe ga festo pì mal a là nostra lengoa, a xè stà a nostra masa granda prexunsion. El me parèr el xè de scrivar, parlar e pensar in Veneto, no vargognarse, e molarghela de scrivar sol ca poexie, rime e memorie de sti ani. In Veneto podimo parlar de matemadega, de filoxofia, de storia, atuità e de politega..... El letòr el podarà vèdar ca el testo el xè stà trà xò doparando dea nostra lengoa varietà nove, vecie, e de parte difarenti de el Veneto, parchè a richesa de na lengoa a xè propio inte a so diversità, in sto modo a grafia a xè sta doparà bastansa libaramente al fin propio de rèndar sta diversità.

Ma in sti oltimi àni a partìr da on sciàpo de xente, gà scuminsià la rivinsita e la riappropriasìon de la nostra Lengoa, storia e coltura. Sti àni a ghemo fésto vèdar la nostra forza militàr, inteletuàl e comersiàl in tuto el mondo, deso farèmo vèdar al mondo chi ca a xé I VENETI.

## INTRODUSSION

El conte Baldasàr Capra on famoxo sientifego del tempo, el vede vanti tùti, a Venesia (el xè on evento tuto Veneto!) na stela, el diexe de Ottobre del \*1604 e Galileo informà pa on so amigo, Alvixe Cornaro, el taca dar na spiegasiòn inte le so lesiòn l'Oniversità de Padoa.

El Capra el scominsia anca lù na polemega co Galileo parchè el rivendica de ver vedesto par primo a stela e ca gnisòn a gà el dirito de scrivar sora de ela sa no lù ca la gà vedesta vanti tuti.

Inte'l 1604-1605, Galileo Galilei, durante l'ano acadèmego, dedicà a “Le teoriche de i pianeti” el tièn \*\*tri lesiòn sora a descoèrta de na stela nova ca la crèa no poche discusiòn inte'l tempo. A no ghemo da desmentegar sti ani a li xera dominà da le dotrine Aristoteleghe e el sistema Tolemaego de “stele fisà inte el siel”, e suportà al tempo, da on famoxo filoxofo Aristotelego de nome Cexare Cremonini. A Cexa da parte soa a ghe dava forza a ste teorie ca le dixéa ca la tera la xera ferma, e el sol e i pianeti li ndàva par atorno de nàltri, mentre le stele le xera par cusì dir, picà e ferme poxisionà inte el siel. Insoma Aristotele sostegnea ca le stele e el siel a li fuse fà na roba inalterabile e incorutibile. Pa sta raxòn, la aparisiòn de sta stela a ghe crèa no puchi problemi a tuta na manega de filoxofi

acredità de el tempo. Galileo, Copernic, Kepler i xè dei pericoluxi rivolusionari parchè a li pensa, scrive e dixe ca : a tera no la xè ferma e la va par atorno del sol e le stele, ca le stele le se move e no le xè picà e infisà sol sièl fà a dixéa Aristotele e la céxa catolega.

Galileo, sol in privà in serte létare personal del 1597 el ghea esprimesto aprovasiòn pa le teorìe de Copernic, e sol inte el 1604-1605 el pàrta in pùblego a l'Oniversità de Padoa a na enormità de xente (pì de on mejàro de parsona a lesiòn) ca a xerà vegnesta pa curiosità e amor de la conosensa scoltar el gran filoxofo e sientifego.

En jenaro del 1505 on Aristotelegoo ca el se ciamàva : Antonio Lorensini, el scrive e el stanpa Padoa on “Discorso” ca el sarìa na difexa a le spiegasiòn Aristoteleghe de sta nova aparisiòn. Xèla forse na risposta a le lesiòn de Galileo? De sicùro la xè na sorta de manifesto academego contro e schiere de matemadeghi e sientifeghi ca a li tacava suportàr Copernic e l'elio-sentrixmo.

No desmenteghemose ca a Cexa del tenpo a ghea na forza grànda e ca a fàva gran sfòrsi parchè a xente no la metése boca inte le chistiòn fioxofeghe e sientifeghe. Tuto chel ca no xera conforme a le dotrìne dela Cexa el vignìa mendà de Erexia e la teribie incoixisiòn la tacàva movarse, torturar e bruxar omani e òpare. Sto chì el xè anca on dei motivi ca convinse Galileo



“scrivar” sto “Dialogo” in forma anònema metendoghe in boca a dei contadini dei rajonamènti complicà. A xera on modo de scanpàr a la censura de la Cexa. Digo “scrivar” parchè in asolùto no ghemo gnisòna pròa ca el libreto el sìpia de Galilèo, ansi mi credo ca sìpia l’òpara de pì de na aprsòna.

El “Dialogo” el vièn stanpà Pava en febraro del 1505, sìe stimate pi tàrdi ca el “Discorso” de Lorensini. A pàr propio ca el sìpia na risposta al “Discorso” de Lorensini. Par fòrsa el “Dialogo” el xè scrivesto in forma anonema e el cognome (Cecco) el xè na finsiòn letarària. Sti ani a se doparàva scrìvar soto sto pseudonimo chele olte ca a se se oponeva a la supremasia Venesiana de le provinse e anca co se criticava l’ortodosia acadèmega. “Cecco” el raprexenta la ribeliòn ai bigoti, a la censura, a la dottrina Aristotelega e a la Cexa, ca fà ne insegnarà la storia, a farà pagar a Galileo on preso gran càro, pa ver divulgà le so idee.

## GALIEO SCRIVE INTE A NOSTRA LENGOA VENETA

Xè gràn probabile ca Galileo a parlase Veneto inte a vita de ogni dì e ca el tignìse lesiòn inte a nostra Lengoa Vèneta. Podarisino anca fin

pensàr ca a prima rivelasiòn de el so pensìer la fuse stà fésta propio inte la nostra Lengoa. El valor lengoistego de sto fato, gà pa i Veneti, isteso valor ca ga pa Israeliani a Bibia scrivesta en Ebraego!

El popà de el metodo sientifego, l'omo ca ghe ga parmetesto Newton, Volta, Gauss, Einstein e a tuti i pì gràn sientifeghi de a storia de l'omanetà, de far luse par la descoerta de a verità, el se xè manifestà pa a prima volta en Veneto inte a nostra Lengoa Veneta!

El fato de no ver scrivesto en Latìn ma de ver scrivesto en ona de le lengoe de el popolo, vol dir propio on ripudio de la coltura scolastega de el tenpo ca la parmeteva de esprimarse sol ca en Latìn, e ca no la ghe asàva al popoeo gnisòna forma de espresìon letararia. Dante, anca lù el ghea scrivesto a “Divina Comedia” inte a so lengoa inte on momento storego ca a Cexa la asava sol ca scrivàr in Latìn tuto chel ca parlava de reijòn e filoxofia. Dante ca el scrive en Toscàn, na opara ca la parla de relijon, el xè vedesto fà on erètigo anticonformista, ma pa so fortuna no el vien parsevità da la Cexa fà a ghe tocarà el poro Galileo.

Ver doparà a Lengoa Veneta volea dir, darghe indrìo i omani a libartà de inparar, de capir, de prodùr conosensa, de ribalarsa a na coltura Aristotelega bigota, falsa e represiva.



El testo el xè na dimostrasiòn lengoistega de na gràn belesa ca a ne fà védar fà a Lengoa Veneta a fuse doparà pa parlar de argomentasiòn difisili e gràn complicà.

Lengoestegamente el “Dialogo” el xè on exenpio de gran leteratura Veneta scrivesta da ona de le pì gran menti ca l’omanetà la gàbie vù.

N’altra raxòn pa scrivar en Lengoa Veneta el xè l’amor ca Galileo ghea pa i testi de el Ruzante, e l’amor pa a Lengoa Veneta ca l’influensarà on mucio i scriti in Toscàn de Galileo. Ne pàr anca normal, ca on omo ca pasa vinti ani de a so vita en Veneto, o fasa de bona voja, e ca totalmente imerso inte on mondo coltural Veneto el sipia anca stà influensà asé da la nostra coltura. Galilèo el xè Vèneto parchè el pàsa i momenti vèri de crèsita so la nostra tèra in mèxo al nostro pòpòlo. No desmenteghemose ca fin 90 ani fa, vanti de el fasixmo, el 95% dei Veneti parlava Veneto. Ai tìmpi de Galileo podemo dir co sicuresa ca xera el 100%! De sicùro Galileo el tignìva e so lesiòn in Lengoa Veneta e oltre ca scrivar, el pensava anca in Veneto. El xera bilingoe : Toscan e Veneto. El storego Antonio Favaro, on gràn studioxo de Galileo el gà dimonstrà gran pùito ca Galileo el conosea a Lengoa Veneta. Xè anca possibile ca el “Dialogo” el fuse sta scrivesto da on disepolo intimo de Galileo, on serto : Jerolamo Spineli. Sa a fuse

vero, l'opara a sarìa intieramente on prodoto Veneto de na inportansa rivolusionaria. A vorìa dir ca calchedòn el ga antisipà Galileo e sto calchedùn el xera on Veneto doc! De na roba a semo sicuri, ca la Venèsia de el 1600 la xèra na fornaxa de idee, de dialetega e gran menti. Gnisòn oxarà inprexonà Galileo en Veneto, na tera a ndò i Ebrei e i Armèni a li podea stanpar e so opare, a ndò a ghe jera na fraca de stanperie e a ndò a se podéa dir e scrìvar chel ca oltrepò el costava la morte.

## EL "DIALOGO"

El "Dialogo" el xè na conversasiòn fra dò contadini : Matthio e Nale, ca i xera spaurà de chel ca a podea ocorar dopo l'aparisiòn de na stela inte el siel e ca ghe scrivéa sòra on dottor de Pava ente on so libro (el riferimento a Lorensini el xè ciaro fà el sol). Nale, fàndo riferimento al libretìn del dottor de Pava el discore ona pa ona tute e texi suportà e le désfa òna drìo st'altra co ciare referense a le argumentasiòn de Galileo e riferimènti gràn ciàri a Copernic.

In sto breve dialogo on contadìn el rajòna mejo ca na intiera scoea Aristotelega de el tenpo : Cremonini e Lorensini.



El “Dialogo” gavarà na tal aclamasiòn ca el vegnarà suito ristanpà Verona, ma co toni on fià manco polemeghi pa paura forse de la sensura catolega romàna ca a tacàva métar i oci sora e libare menti dei matemateghi e strònomi de l’Oniversità de Pava.

## ASPETI TECNEGHI DEL TESTO

Alega ghe xé anca la copia anastatega de l’orijinàl ca la se cata inte la biblioteca oniversitaria de Pava.

Poso dir ca fin deso gnisòn ghea mai trascrivesto l’òpara in Lengoa Veneta moderna e diritura gnisòn a se gavéa gnanca degnà de trascrivarla in Veneto antigo. Xè par sta raxòn chive ca tute le tradusiòn altro no le xè ca brute copie italiane de la prima e cusì i gà riportà i stisi erori. Dixemo anca, senza pudori, ca tute e tradusiòn italiane a no le ga gnanca tignù da conto de el spirito burlesco, rivolusionario e profàn ca el gà fésto nàsar sto “Dialogo”.

E regole ortografeghe le xè chele ricasù da a majòr parte de le organixasiòn Venete e in parte asetà dal “manual de Grafia Veneta onitaria”. Ma ve consiliemo de darghe on ocio anca a l’inisio del libro.

A puntejatura a pàr strana, ma gò cercà de rispetarla da l'orijinàl pa fàr védar la precarietà ca a xè sta scrivesta l'opara. Xè probabile ca sti studenti (e no esperti stanpadori) a i se gabie metesto conpòr de note in clandestinità, le pajine co i caràtari pionbà de na stanparia clandestina. Pa sta raxòn l'opara la xè cusì sgramategà, ma anca par altre do raxòn. A prima raxòn xè, e poso afermarlo co sicuresa filolojica, ca ghe xè almanco 2 màn difarenti e forse parfin 3, ca i ga scrivesto. A ghe xè na fràca de influense toscanejanti parchè al tenpo i vardava al dialeto toscan fà a on modelo lengoistego. In asolùto xé sbalià la tèxi ca i toscanejaminti li xe la pròca ca xé stà on Toscan scrivar l'òpara. Ste teorie le fa pàrte de on retàjo filolojico fasista e nasionalista italiàn.

## SÒRA L'AUTÒR DEL "DIALOGO"

A pararia ca li fùse almanco dò o forse tri, parchè ghe xè na alternansa de partisipi e anca jerundi, fa do parsona difarenti a le e ghesse scrivesto. Ghe xè de i romagnolixmi (slibrasuolo/mò) Slibrazzuolo = libretin; el xè on probabile romagnolixmo. A ghe xè anca na sèrie de parole ca propio no le gà gnisòn paragòn co el Veneto. A ghe xè dei conjuntivi ("sea" al posto de "sìpia" ca a ne fa pensàr ca a ghe xè anca la sata de on



non Veneto); la conferma de almanco n'altro autòr a ne vièn anca dal fato ca vièn doparà coretamente el jerundio “sipianto” e non “seanto”, fa a gavarìa da èsar pa analojìa co “sèa” (seanto).

Se pol notàr tuta na sèrie de gràn eror de puntejatùra e anca de grafia fà i caràteri a pionbo li fùse stà metù de note a lume de candela, in clandestinità o da xente no esperta o xente co na coltura leterària pòco formalixà, o dritùra da xente ca no la xera gran esperta del laòro in stanperia.

## L'UMORIXMO

El Dialogo el xè inpienà de dopi sensi, de umorixmi e derixiòn de la filoxofia Aristotelega de sti àni.

“Borìr” par exenpio el riciama el moderno verbo “sboràr” ca vol dìr “ejaculàr”. “Smetamategghi” la “s” privativa co la indica in mòdo fonetigamente umoristego dela xente ca no sa gninte de matemadega. “Filuorichi” sta pa filòxofi. “Stotene” al posto de Aristotele, el ne riciama la parola : “totani” = “cojoni”. “Voveràr” = fàr l'ovo, ca riciama na espresìon Veneta “sentarse al logo comodo e far l'ovo” ca vol propio dìr : “cagàr”. Matho e Nàle co el so lengoajo li tol pal da drìo

tùta sta scola de avocàti, notàri, colonèli, prèti ca ncora ai nostri dì li se fà bèli drìo le règole gramategàl e tìtoli, pregiudìsi ca li ghe parmete de scòndar na gràn ignoransa e fin de la fierà li dimostra tuta la so incapasità risolvàr i problemi pràtegghi de la vità, ansi li xe i parassiti de la società.

## FÀ I ITALIANI I GÀ FALSÀ LA STÒRIA

La tradusiòn de Bellone Enrico (diretòr de la rivista Le Scienze) "*La stella nuova*" Torino 2003, oltre a èsar oribile e fésta da òn ca el Veneto no lo conose, a falsa lengoestegamente a realtà, e a serca de darne l'idea ca l'autor el fuse òn solamente e ca par de pì el fuse Toscàn, tanto ca Silvano Bellone inte el 2003 el traduxe el Veneto del 1600 in Toscàn del 1600! Cusì tuti a i crede ca sìpia stà propio Galileo scrìvar. Bel modo de interpretàr e falsàr la storia!

## Ringrasiaminti

A gò da ringrasiàr el profesor Michele Brunelli par verme jutà inte la trascrìsiòn e tradusiòn Vènete, e el profesor Ludovigo Pizzati pa verme dà na màn a la tradusiòn Inglexa.

Ringràsio : Gabriele Riondato e el dotòr Dàvide Guiotto pa tuto el suporto ca i me gà dà fin da l'inìsio de el laòro. On gràsie de cor a tuti.

\*Ente el 1600 xerà sta oservà nantra stea ma no a ghea vù cusì gràn reclàn fà chela vedesta ente el 1604.

\*\*No ne xè restà gnisòn testo de chele lesiòn anca se forse inte i arcivi Vategani, inte e carte de el proseso a Galileo, ghe podaria èsar calcosa. Purtroppo a Cexa, pa vargogna, a tièn ncora scunti i documènti ca l'incoexisiòn ga produxesto, pa prosesàr e condanàr Galileo.

Raffaele Serafini



## INTRODUCTION

The 10<sup>th</sup> of October 1604 in Venetia territories (Veneto), the count Baldasar Capra, a famous scientist of its time, had the opportunity to be the first to notice a new star in the sky. Galileo Galilei who was teaching in those days, in the University of Padua (Venetia), one of the most liberal institutions of the time, was immediately informed by one of his friends, a certain Alvize Cornaro.

Immediately Galileo started 3 lectures in its academic course which goes under the title "Theories about planets". Chronicles of those days states that more than 1000 people attended Galileo lectures both moved by curiosity and fear of this strange event.

Count Capra begun to question Galileo's right to talk about a star that he did not see first, appointing him as a thief. Of course, Galileo did not need any defensor and replied that everybody has the right to give an explanation about an event and "having the opportunity to observe something does not mean to be able to give the right explanation"!

This new star was a defiance to the orthodox and Aristotelic vision of the world in which stars were a fixed number and attached to the sky. The Aristotelic interpretation of the world did not accept any change in the sky; so the appearance

of such star became rather embarrassing. The Roman church supported such theory and did not hesitate to use censorship, tortures, imprisonment and stake, in order to lead those like Galileo who did not believe in any earth-centric theory. Galileo, Kopernic and Kepler were very dangerous thinkers because they “suspected” that the sun was in the centre of the universe and earth made turns around it. The Eliocentric theory was at that time the secure step to be appointed as an heretic by the catholics and italians. Fortunately the Venetian Republic on the contrary was a sort of paradise where people were more free to express their thoughts and print books. It is worthy to mention that in Venetian territories there was one of the biggest printing books industry in the world.

Only in 1597 Galileo expressed his approval to Copernic theories but never expressed it publicly until 1604-1605 during his academic year in the University of Padoa.

In january 1605 an Aristotelic named Antonio Lorensini, printed in Padoa a “Discorso” which represents the maximum defense of Aristothelic ideas before the observation of the new star. Was this book an answer to Galileo 3 lectures? For sure it became soon a sort of manifesto to all those who attacked Copernic and its eliocentric theory.

Six weeks later, the last day of february 1605, the “Dialogo” was printed in Padoa under a fictitious name. Very probably, Galileo gave answer to Lorensini, but did not use his name in order to avoid future retaliation by the Roman inquisition. Anyway, having deeply studied the work I cultivate serious doubt that the booklet was written by a single man. The atmosphere in Venetian territory was so rich of ideas and freedom that hundreds of people could have written it; Galileo was just the most well known figure of that time and land.

The italian church of those time had a huge power and made all efforts to keep people far from “dangerous” philosophical ideas.

The “Dialogo” is anonymous but anything seems to lead to Galileo, and also soon after the printing, rumors says that Galileo was the author. The name Cecco is a common literature device of that time, used when somebody wanted to attack the academic and church orthodoxy. Cecco represents rebellion to bigotry, to censorship, to Aristotelis egemonical philosophy and to church monopolium of “truth”. Years later, Galileo will pay a high price for his ideas. In Italy, outside the Venetian freedom there was only inquisition.

The success of the “Dialogo” was so great that few months later was reprinted in Verona



(Venetia) but with a slightly less polemic language.

## GALILEO WRITES USING VENETIAN LANGUAGE

It is very likely that Galileo spoke Venetian Language in its daily life and that he made his lecturer in such language.

The first public revelation of his thought was made and written in Venetian Language and for us this is of great significance, maybe the same that has the hebrew bible for Israel.

The father of the scientific methodology, the man upon which shoulder Newton, Volta, Gauss, Einstein and all the biggest minds of human kinds had the opportunity to undertake their research of truth, well this man openly manifested in our land and in Venetian Language, its revolutionary thought!

He refused to write in Latin language, which was the only language used for centuries by all scholars. He choosed the language of the people, the language of the free Venetian Republic, opposed to the dictatorship of scholastic and catholic thought which is in substance the italian thought.

In this way, Galileo, transmits a linguistic message of freedom and universality in which all people are invited to pursue the search of truth. The use of Venetian Language means to give back to human kind the freedom to learn, the freedom to understand and to produce knowledge, the possibility to criticize the false Aristotelic philosophy that was imposed through Latin language and became a sort of inviolable temple. Latin was a filter to obstacle any dissidency

The text is an extreme demonstration of linguistic beauty in which Galileo gives proof of its extreme logical and precise (scientific/galileian) explanations, and demonstrates how the Venetian Language was used to dismantle centuries of scholastic thoughts.

It is also an example of supreme literature in which is displayed the practical and elegant culture of Venetian people opposed to the inconclusive and contradictory thought of scholastic doctrines and italian people.

Another reason for Galileo to write in Venetian Language was is love for the writings of Ruzante. Subsequent writings of Galileo will be considerably influenced by Venetian Language, he spent two decades in Venetia and we can surely state that his practical attitude was considerably improved and stimulated in such

environment. In fact the Venetian Republic and all its territories were technologically the most advanced spot of the world at that time.

We are sure that Galileo was perfectly bilingual speaking both Venetian Language and Toscan dialect ( its native region) from which derives modern Italian.

At its times Galileo took his lectures in Venetian Language because all population spoke exclusively Venetian and e very limited number of scholars and clerics managed Latin.

The major historic on Galileo demonstrated that he knew very well Venetian Language.

There is also a slight possibility that the “Dialogo” was written by a very close friend and disciple of Galileo, a certain : Girolamo Spinelli. Only a very carefull literature comparative study might determine the truth. If Spinelli were the author, this would imply a revolutionary discover. Did somebody from Padoa anticipate Galileo?

What we are sure about, is that the Venetia of those times was a concentration of freedom and knowledge.

Nobody dared to imprisoned or prosecute Galileo until he remained in Venetia. Only when he moved to Italy, souther to Pisa and Rome he will be imprisoned and forced to deny his believes.

Venetia was one of the rare spots in Europe where jews could print their books, where Armenian



could have their own church etc... Anywhere else, being not Roman Catholic, meant exile, imprisonment or death!

## THE “DIALOGO”

The idea to use the words and thoughts of two poor “ignorant” farmers was also a subtle way to escape censorship.

The “Dialogo” is a conversation between two country man : Matthio and Nale who were extremely frightened by the consequences of the appearance of a new star in the sky, that moved a scholar in Padoa to write about (the reference to Lorensini is very clear). Nale, speaking about a booklit written by a scholar in Padoa, discuss, one by one all the thesis supported in the booklit and dismantle them making clear references to Kopernic and slighter to Galileo. In this “Dialogo” a countryman reason better than all the Aristothelic school of that time : Cremonini and Lorensini.

\*In 1600 another star has been observed but the event did not arouse so much interest as those of 1604.

**\*\*No text of those lectures, except a presentation, has ever been found. Anyway it is licit to suspect that in the Vatican archives, among all those papers used during the infamous trial of Galileo, there are still some documents. Unfortunately, the Vatican keeps the documentation about Galileo trial, still secret.**

**Raffaele Serafini**

# Dialogo

de Checo de Ronchiti

da Brùxene

Sóra  
la Stela Nóva

Al Lustrísimo e Reverèndo Siòr Antuogno  
Scoeréngo degnetisemo Canónego de  
Padova, só Parón.

*Co na scianta de otave d'Insero, pa la stesa Stela,  
contro Aristotele*

A Padova  
Da Piero Paulo Tosi. M.DC.V.

---

AL LUSTRÌSIMO REVERENDO PARÓN,  
EL SIÓR  
TONI SCOERENGO  
DEGNÌSIMO CANÓNEGO DE PÀDOVA

Cosa dixeriselo, Reverèndo Siòr Paròn, sa el vedese ca on vostro pòro servidor, ca no'l ga mai fésto altro ca a <sup>1</sup>boaria e el mistièr de <sup>2</sup>perregar le canpagne, sa deso el se la tolese co on Dotor de cheli da Pàdova, par via de na <sup>3</sup>dixbùta? No ve pararisela na roba da ridar? Càncaro, e invése la xé vera. Eco, fè cónto ca anca mì a fàse compagno de chel ca el se ga metesto sù na vesta ca no la xèra la soa, par parér lù el dotòr. Xé vèra ca fin ca mì a xèra toxàto el

<sup>1</sup>"ndarghe drio le vache" <sup>2</sup>"Mexurar" <sup>3</sup>"Disputa"

---

mé istinto el me tràva vardar in alto e a gavéa on piaxèr grandò vardàr la <sup>1</sup>boàra, la fàlsa, i biròni, la ciòca e el càro co tuto; gnanca par sta roba, no ghin saria mia stà bon parlàr, sa no Ve ghesse sentù mile e mejàra de olte dir mo na consa mò st'altra sora de sta roba. E cùsità anca pa sta Stéla Nóva, ca la dà on mùcio de maravéja a tuto el raverso del mondo : sevitando dir 'ndò ca la xé, ghe ne gavì fésto par cusì dir l'anatomìa, ciacolando e dixbutando co tuti cheli ca i dixéa ca no a xèra in Siel; e

ànca sa no ve n'acorexìvi, mì a xèra drìo de Vù inte le coste, e ve scoltàva; cùsità (anca sa miga gò on sarvelo speculativo fa a lo gà st'altri) tagnéa inamente chel ca a dixìvi. Ben, deso mò, ca go métù insiéme tuto el laóro in 'ste carte chive, fè cónto ca me gò metù sù el vostro gabàn; sa el pararà bon, ghe ne gavarì vù l'onor. Ma sa, par mala desgrasia a ghe fuse on fià de scagarèlo (ca no crédo mìa) ca 'l volese sbregarmelo a ve tocarà anca jutarme, savesto ca'l xé vostro. Caro Paròn, gàbie par recomandà ca anca mi pregaràve senpre Dio Segnòr ca el ve dàga vita lóna e sanità.

Pàdova, oltimo de Febràro del mile sìesento e sìnque  
Servidòr de Vostra Signorìa  
CHECO DE RONCHITI

<sup>1</sup>"Vènere, el senturìn de Orion, l'Ocio del Toro, le Plèiadi, el Càro"

---



# DIALOGO

## CHI CA A RAJONA

### Matìo. Nale.

<sup>1</sup>Mona de chi ca me ga fésto; varda ca seco, ca bruxamento xélo sto chive? a sò ca no vol mìa piòvar; bon dì àcua! No dìxeli mìa ca a le Venèsie, le lagune le vien man man senpre pi sùte? Pensève ca se vien a piè fin Slansafoxina. A podém spetà ca i frominti i nasa.. i nasarà fa a ga dito Màs-cio.

**NA.** Oh dio, oh dio, Matìo. Ca discorsi xéli i toi? Stèto fora de ti?

**MA.** Binvignù Nale! Caro fradelo, mì a no so mìa... mì a xèra drìo lanbicarme el sarvèlo sol parché no pióve... A ti cosa te pàr de sti tinpi? Ghe xélo pelìgolo ca i àrxeni del <sup>2</sup>Gorxòn i se rónpa,

<sup>1</sup>Orijinàl "Poota" el deriva da l'ebraico "Pot" ca la xé a parte sesuàl feminil <sup>2</sup>Ente l'edisiòn de Verona ghe xé "fime" al posto de "Gorxòn"

01

---

par le piene?

**NA.** Par via de sta roba chì, ghe xé on gran dìr ca racoante olte a se ga vexù nùgole da pióva vegner sù da ogni bànda, e pò le xé tornà indriò sènsa bagnàr el sabiòn, manco de coanto gavarìa fésto na pisàda de rana. Mì, a credo, ca sa la va drìo cùsita rivarémo al finimóndo. I prà i xé tuti bruxà, le canpagne le xé séche fa on oso, ca lóngo ndàr, nàltri e le bestie, a no podaremo ca pasarsela màl.

**MA.** Tirate in coà, soto sta nogàra : ghe vol ncòra na ora vanti sera. Da ndò crìdito ca'l vègna tuto sto secùme, ahn?

**NA.** Ciò, a no ghèto mìa vexù ca la Stéla, ca la sberluséa a sera xà tri mixi indrìo, ca la paréa on ocio de <sup>1</sup>soleta? E si deso la se vé a la matina, co se va bruscàr, ca la fa on ciàro on mùcio belo? No te te inacòrxi, ca la xé rivà de frèsko? E ca no la se ga vexù mìa vanti de deso? Mò la xé elà la raxòn de ste smaravéje, e de sti sìchi; drìo ca a dìxe on dotór da <sup>2</sup>Pàdova.

**MA.** Ghin seto ti, ca no la se gabie mìa pì vedesta?

<sup>1</sup>Se dìxe ànca “ciùsa”, el xé on oxèò notùrno e predatòr    <sup>2</sup>A sità Veneta e oniversità ndò ca ga vivèsto e insegnà Galileo Galileo na parte granda de la so vita

02

---

**NA.** L'altro dì a go sentù ón ca lexéa on serto slibrasuolo, e ca el dixéa ca se ga tacá védarla sol ca l'òto del méxe de otób্রে pasá. E chel librèto live, el lo gavéa fésto on letarà de Pàdova, ca'l contàva pò na fràca de robe.

**MA.** Mi morti, ca ghe vegna on càncaro ai scagarési da Pàdova! Pol èsar forse parché sto coà no la ga <sup>2</sup>vedesta , e el vol ca tuti i ghe creda ca no la ghe sìpia mai stà? Gnanca mi go mai vexù la Tedescarià, e si ca la ghe xé.

**NA.** Oh, par coelo me par anca mì ca la sìpia nóva!

**MA.** A no digo el contrario mì ; xé ca el só modo de parlar no el xé bòn; anca sa el fuse gramàdegò.

**NA.** A se confaxémo lora, donca, ca la xé nóva

**MA.** Sì, ma xà ca a xé gràn lontàn el no el pol savèr còsa ca la sìpia, par poder dir ca la xé ela ca no la lasa pìóvar.

**NA.** Oh dio, lontana, no la xé gnanca sóra la Luna, drìo chel ca a dixéa el librèto.

**MA.** Chi xélo chel là ca el ga fésto el librèto? Xélo on <sup>3</sup>pertegaór?

**NA.** No, el xé <sup>4</sup>Filuorico.

<sup>1</sup>"librèto"; el xè on probabile romagnolixmo co vena de ironìa

<sup>2</sup>Variante de "vexù" ca xé senpre partisipio pasà del verbo "védar"

<sup>3</sup>"pertegaór" : ón ca el mexura i canpi co le pèteghe <sup>4</sup>"filoxofo" : el xé on modo ironico de ciamàr i filoxofi del só tenpo ca i xèra baxabanchi inbotii de Aristotelixmo

03

---

**MA.** Filuorico? E còsa gàla da far la só filuorìa col mexuràr? No sèto, ca on <sup>1</sup>scarparo no el pol parlar de fibie? Sa a gà da crédarghe <sup>2</sup>metamàdegghi ca i xé pertegaori de l'aria, cùsità fa mi a pertego e campagne; e mi si poso dir a raxon coanto ca le xé lónghe e larghe, e anca luri conpàgno de mì.

**NA.** Ben aponto, chel librèto el dixéa ca i crède ca la sìpia bela alta; ma ca no i lo capise.

**MA.** Ma parché no lo capìseli? Me ciàpelo par el sésto, o me fa l'amòr?

**NA.** El dìxe ca i se imàjna ca el Siél el sìpia *corutibile* e *xeneràbile* on fià par volta, anca sa miga no el poese jenaràrse e corónparse tuto ent'on fià...còsa ghin senti mi?

**MA.** Ndò pàrleli cùsì de ste rexòn i smetamàdegghi? Sa i xé senpre drìo mexuràr, cosa ghe falo lùri ca el sìpie *xeneràbile* o nò? Sa el fuse anca de polenta, no podarìseli ne pì ne manco torlo de mìa? Oh, el me fa ben rìdar co ste so monàde.

**NA.** Ma xé bèla, ca'l dìxe robe féste cusita in racoànte parte de chel librèto live.

<sup>1</sup>se pol anca dir "savatin" ca xè a parola doparà inte la versión orijinàl <sup>2</sup>i studioxi de matemàdega", inte l'orijinàl vién doparà senpre co ironia "smetamàteghi"

04

---

**MA.** Sa vuto ca ghe faghe mi, sa el xé xóvene? Asa ca'l s'in cave la spisa.

**NA.** El dìxea ca sa a fuse jenerà da novo inte el Siel, se gavarìa anca ca n'altra Stela, o calcosa de altro, sa a fuse scoróto in sò scanbio cùsì da fàr guaivo, o rènte chela là; e sì ca no se ghe vede gnìnte de manco.

**MA.** Te pàr ca el pàrle co i smetamàdeghe? La xé na roba cusì scapelà, ca a no poso tàxar, Metémo par figura ca on fià de Siel chive e n'altro poco de Siél live, i se gabie combinà in on ; se inacorxaràlo elo a ndò ca el mánche? Co se fà le nugole, e le piove, a ndò se vélo el segnàl, ca le sipia stà tolte par métarle asenbrà? Deso, dixémo de la Stéla : ndò se gala sciarà l'aria, parchè el vol ca la se sipia xenerà live? E po, se figùrelo (sarìa pùito da dirghela al pàroco) ca tute le stéle ca le xé in Siél le se posa védar? no a xé mìa posibile. E par xónta chi ca me tèn, ca no posa dir ca tri o coatro o anca pì stéle, de chele pì picenine ca no se vedéa, le se

05

---

xé inucità, e le ga fésto sta bela granda? No podarìa mìa èsar ca la se fuse jenerà ente l'aria e pò senpre pì la

se ghesse levà sù? Ma no vojo dir ste robe parchè no xé a me profesiòn e no me intendo; basta, ca gnanca elo no el parla puito.

**NA.** E sa lu el vol pò, ca sto coà el sìpia el nervo de la raxòn de Aristòtele

**MA.** Lora, sìpiando cusìta mìxero el nervo, tuto el so xeneraménto e coronpiménto el ndarà in broéto.

**NA.** Sa i nervi i xé cùsì fiàchi, la carne la serà ben frola. El dìxe ca sa el poése, in Siél, jeneràr de le stéle nóve, bexognaria ca da on mùcio de secolì in coà, sa a fuse scoróta calchedòna de chele ca no xé mai stà vexù, ca ghe xé : a no me ricordo coante; basta e vànsa, e no ghin manca gnanca ona, ca lo dìxe Aristotele.

**MA.** Poh, sta coà, la strènxè ben senza <sup>1</sup>péndole! Chi xélo ca a gavarìa dito ca sta stela nova la sìpia na stela stela? El xé ben on splendòr, ma no na stela, E si mì a la gò fin deso ciamà stela parchè

<sup>1</sup>toco de legno o fero ca el serve par svèrxar e soche o i fusti o anca tignìr verte le porte

06

---

la o pàre, sa ben ca no la xé fa st' altre.

**NA.** Cosa xéla, donca?

**MA.** Còsa ghin sonti mì? Basta ca no la xé propio na stela, e sa st'altre stele no le se xé mai scoróte, parchè e xé stele, e sa el Siél ghe ne gà de bexogno pa i sò fati : ma no de sta coà, ca <sup>1</sup>sìpiano vegnesta, el xé anca el dover ca la vèghe via. E par conto de dir ca no se gà mai vexù stele a scorónparse; respòndeme on pòco. La tera (ca xé pì cèa de le stele) se xéla mai stramudà tuta int'ona bòta?



**NA.** Mo, cope e ori, sa la tera la se scanbiase a sto modo; ndarìsimo tuti ramengo?

**MA.** A crédo ben de sì! Invése a póco a póco ca'l se fà, podaria èsar ca ocorése anca a le stéle ca xé stele. E anca ghe dimandarìa volentiera a chel lì del librèto fa el sàlo ca gnisòna stéla no la se sìpia mai scoróta de fato. Ca par dir no ghe xé mai sta omo, ca el se ga inacòrto e ca lo ga <sup>2</sup>dito Aristòtele; mi le me par novèle.

**NA.** El dìxe ca sa sta Stéla la fuse in Siél, tuta la filoxofia natural

<sup>1</sup>variante de “sendo”, jerundio del verbo “èsar”      <sup>2</sup>varianti : “dexù”/“dixesto”, partisipio pasà del verbo “dìr”

07

---

la saria na bala : e ca Aristòtele <sup>1</sup>tèn, ca xontàndose na stéla in Siél no el podaria móvarse.

**MA.** <sup>2</sup>Càncabaro! La gà <sup>3</sup>bio torto sta stela, roinàr cùsì la filoxofia de sti coà. Sa a fuse luri, mi a la portaria frènte el Podestà, e ghe darìa na bela coerèla de posesiòn turbà, e torìa na sedola reàl e anca personàl contro de ela, parchè la xé càuxa, ca el Siél no'l se move; e pure el xé manco mal parché ghe ne xé asé (anca de boni) ca i créde, ca no el se móva.

**NA.** Mo n'altra! Sa xéla la raxòn (dìxelo) ca el Siel de fora el xé manco de st'altri? Parché el vegnarìa èsar da manco, sìpianto corutibile, e nasèndoghe de le stéle nóve, e nò inte i altri, ca i xé pì bàsi.

**MA.** Cancaro! Fra sto chive e st' altri ghe xé difarenza de grandésa, pì ca ghe ne xé dal mόνte de Rua a on gràn de <sup>5</sup>méjo! E par xónta, sìpiando chel lì cùsì grando, el pól vèr de le altre stéle da nóvo; ma no st' altri, ca xà i ghin

gà asè de ona par on, e pò sa ghin <sup>6</sup>nasise anca lì coalche

<sup>1</sup>"dixe"/"sostièn"      <sup>2</sup>pàr ca el sipia on conposto de : "càn+cabaròn", la "r" a se confonde co "l". El "cabalòn" saria el cabalista inbrojòn ca doparava l'arte majica ebraega dita "cabala"      <sup>3</sup>variante de "vù", partisipio pasà del verbo "vèr"      <sup>4</sup>a xè na pianta graminase linneus : "panicum miliaceum"      <sup>5</sup>conjuntivo pasà del verbo "nàsar"

08

---

steléta, se figùrelo, ca tuti i la vedarìa de fato? ò el xé cotùra.

**NA.** El dixè ca par far el móndo parfeto ghe vol ca ghe sipia calcosa de incorotibile e injeneràbile, e si el no pol èsar altro ca el Siel.

**MA.** El Siel? Ma parché cùsì el Siel? E mì a dir, ca el Paraixo, ca a xé de sora de el Siel, el xé cùsì puro, fa a dìxe sto dotòr.

**NA.** La ghe par na cosa imposibile, ca na stela cùsita granda la posa de fato <sup>1</sup>borìr fora de boto.

**MA.** E a mi nò. Co na vaca la fà on vedelo, pena ca'l xé <sup>2</sup>nasù el xé pì grandò de on agnelo ca <sup>3</sup>sea xà cresù fin <sup>4</sup>ndàr in cao. E parché mò? Parché la mare del vedèò, de on bel toco, la xé pì granda fa chela de na piègora. Fà mò i to conti, ca sta Stela despeto a tuto el Siel, no vién èsar gnìnte pì, ca saria on Liòn, ò on Lifante despeto a la tera. Te pàrela mò, ca la xé na gran maravéja?

**NA.** Ma sa la xé cùsita, parché la stela deso càlela al posto de crèsar?

**MA.** Mi a credo ca la

<sup>1</sup>"borir fora", el verbo "sboràr" in Veneto moderno, el vol dir volg. "ejaculàr" <sup>2</sup>variante de "nasesto", partisipio pasà de "nàsar" <sup>3</sup>sìpia" <sup>4</sup>a se dixe anca "ndàr in galo", ca vol dir ndàr fin in sima/fin a fàrse

## 09

---

vaga senpre pì in sù; e ca la par, ca la cale, parchè la ne va pì lontàn.

**NA.** Piàn, ca el librèto el dìxe, ca i prìmi dì ca la se gà vedesta la crèsea on bel fiatìn. Sa la ndése in sù no la podaria ndàr rento, parché senpre la sarìa calà.

**MA.** Lora chel lì del librèto el ghea da èsar senza <sup>1</sup>ociale. Parché mi a so ca la prima olta ca la go vexù la me paréa granda granda, e ca senpre la xé calà, par modo de dir de grandésa. Ma ste rexòn no le me convinse mìa, e cusì a dìgo, parché chel lì del librèto, el và màsa fora dal <sup>2</sup>trodo, e se gavarà da tegnirlo anca in <sup>3</sup>carexà.

**NA.** Oce, sinti anca sta chive. El dìxe ca no se pól jeneràr gnìnte in Siel, parché (el dìxe) <sup>4</sup>bexognarave ca ghe fuse dei contrari, e ca no i ghe pól èsar, sìpiando ca la xé na <sup>5</sup>cuinta sugnansa o sostansa; còsa ghin sònti mi?

**MA.** Mò sio <sup>6</sup>siole. Sta chive xé ona de chele bòte de Aristotele, e de a só <sup>7</sup>brighente; ca no li sa a lì sìpia vivi, e sa i voja paciolar de el Siel. A credo mì ca in Siel a ghe sìpia cùsì ben caldo.

<sup>1</sup> "ociale" = "telescopio" <sup>2</sup> "càle"/"strada" de canpo o montagna  
<sup>3</sup> "tegnir in carexà" = tegner rento i cùnfini de la "carexà"/"cale"  
<sup>4</sup> "bexognarà" <sup>5</sup>lett. "cuinta sognansa" = "cuinta esensa", irònico vol dir el prodoto dei sogni, xé on modo de tor in jiro a coltura Aristotelega  
<sup>6</sup>variante de "segole"  
<sup>7</sup> "compagnia"/"brigada"/"banda"

e frédo, e mojo, e sùto, fa a xé chive. Parché? no se vé, ca ghe xé del speso, e del ciaro, e del slusente, e del scùro? <sup>1</sup>che eggi cùiggi? No xéli mìa tuti on l'incontrajo de st'altro? O no? mo vùto de pì? Sta stéla la ghe podea èsar, e sa no a ghe xèra, e si deso a ghe xé. no xélo roèrso sto coà? Ma, slarga la boca, e se asa vegnèr fora chel ca el vole. E pò lù el fa conto de <sup>2</sup>dexbutà co i smetamàdeghe, e el se vita <sup>3</sup>xarlegar de ste raxòn? A ndò galo catà ca on mexuradòr el vaghe specùlando so ste novèle? Chi ca ghe lo gà dito elo?

**NA.** Mo càncaro, el ghe xónta anca ca sa in Siél ghe fuse tera, acùà, aria e fógo no se podaria vardarghe traverso, fa a se fà, sendo, ca el diventaria speso e scùro.

**MA.** Sa cheli liminti i fuse fésti fa i nostri : mo lì xé pì parfeti, segòn ca go sentù dir na olta al mé paròn, ca el dixéa ca a lo dixéa <sup>4</sup>Piantòn.

**NA.** El dìxe anca ca in sto modo, el Siel no'l podaria mìa jiràr torno, sendo ca i liminti i và tuti in sù o in xò, mo nò intorno.

**MA.** E sa mì a dixése

<sup>1</sup>? <sup>2</sup>"fàr dexbute academeghe" <sup>3</sup>"ciacolàr", simile al verbo "Xaratàr" = "dir monade" <sup>4</sup>"Platòn", anca chive el nome "Piantòn" el sujerise na persona on fià inbranà, on "testòn", dirisimo : "inpiantà de sarvelo".

a l' incontrajo, ca i va anca par atorno? Ghe manca anca i <sup>1</sup>sletrani ca i dìxe, ca a tera a se jira a sèrcio, fa na mola

da mulìn. Pénsate mò tì de st' altri, co ghe xé da ciacolar tuti i xé boni ciacolar.

**NA.** El dìxe pò ca la stéla la xé rènte la Luna, ma pi sóto : e ca live no pòl mìa èsarghe fógo

**MA.** El gà fésto ben dir ca no ghe xé fógo, par pì rexòn.

**NA.** Cùsita el sostién ca'l sìpia l'aire, chel, ca ghe leca el cùlo (voléa dir el Sièl) de a Luna.

**MA.** Mola, mola, el podea ben dir anca sta chive sì.

**NA.** E (el dìxe) el Siél no po'l mìa èsar de fógo parché<sup>2</sup>sipiando cùsì grandò el<sup>3</sup>bruxaràve tuti i altri<sup>4</sup>liminti.

**MA.** Mo me vegna el morbo, ca chestù chì, sipiando dotor sa'l se calase la vesta, el pararia on omo. Dìme fa pórlo. na sc-iantixa sola la bastaria inpisàr on pajaro, e po anca bruxar coanta legna se cata?

**NA.** A crédo de sì, mì.

**MA.** E sì coante fornàxe al mondo, no le porà bruxàr ón<sup>5</sup>xechìn de oro. Parché ciò? Sèto parché? ma parchè

<sup>1</sup>"xénte sletarà"/"sgramadegà"      <sup>2</sup>jerundio del verbo : "èsar"  
<sup>3</sup>"bruxaria"    <sup>4</sup>"sostanse"    <sup>5</sup>moneda de oro ca la pexava 17 carà

l'oro no se pól bruxàr. e cùsita anca sa st'altri liminti i poése bruxarse, bastaria on fià de fógo, pa far l'efeto; senza màsa de chel ca a dìxe elo.

**NA.** La ghe và la, coanto de chelo; mo cridito pò tì<sup>1</sup>fermamén, ca'l Siél el sipia fogo?

**MA.** A no dighe cùsita mì. Xé ca el dotór siga jutème senza raxòn; e anca el le dìxe senza metarghe sù ojo e gnanca la sàl.



**NA** Mò sìnti st'altra, ca a no la xé miga da manco nò. El dixe, ca i smetamadeghi i gà de bóni ordigni, e de le rexòn freme; ma i no le sa <sup>2</sup>voveràr.

**MA.** E fa sè xélo inacorto? no el sarà miga fradeo de la tor del Bò? Scolteme : sa on metamàdego el vignìse chive e el te dixése : Nale, mì a vojo saverte dir coanto ghe xé <sup>3</sup>par aire da sta nogara a l'arxine; e el lo mexurarà co i so ordigni senza movarse; e co lo gabie mexurà e chel te lo gabie dito, anca ti te lo mexurarisi co on filo, ò a calche altro modo, e sa te catarisi ca l'è cùsì; no credarìsito, ca el sìpia on voverar bèn i so ordigni?

**NA.** Ma sì mì; cosa ne viénlo?

<sup>1</sup>"co fermesa" <sup>2</sup>leteràl : "jeneràr óvo", "cagàr"(metafòrego), vol dir ca i ga dei bóni cùli ma no i xé bóni a "jenerar"/"sbaràr idee", ca mataforicamente le xé paragonà a i óvi. Xé parte sotil de l'umorixmo de Galileo! El vol dir ca i sbarà col cùl monade. Voveràr vol dir far l'ovo (anca "meditàr"/"produr co la mente" metaforego : "cagàr". L'autòr el né dà proa granda de umorixmo. <sup>3</sup>in linea de ària"

13

---

**MA.** Parchè donca co el mexura na stela (par modo de dir), oxarisimo dir, ca no lo sà far? e pò sa el sbaja, ca el sbaje de mìle, o de on miliòn de mejari? Sa fuse de póco, par exénpio cùatro dei o na spana, a taxarià. Mo de tanto? Xé masa <sup>1</sup>gnòca!

**NA.** Sèto pò ca raxòn dei smetamadeghi el ne vién contàr?

**MA.** Dìme.

**NA.** Ona xé de tajar via (dixelo) on toco de on sércio, e ca cùsì a Stela no i a posa védar, par pì de mexa ora. E n'altra de ndarghe soto a pionbìn, caminàndoghe al

verso vintidù mejari; e si el dixe, ca a no lo fa a perpuoxito, sìpiano, ca el xé a mostrar, ca la Stela sipia pì in sù de diéxe meja; e si ca el dixe anca lù ca la xé on bel toco pì <sup>2</sup>el<sup>ta</sup>.

**MA.** Càncaro, el xé aguso dal <sup>3</sup>cao grosso; mo sa'l crède sto Cristiàn, ca la stela vaghe pì in sù de diéxe mejari, e anca el dixe ste raxòn; xé segnàl ca no le gà da far co lù; parché donca métarle sul só librèto, e pò dir, ca no le xé a perpuoxito? Ste rexòn

1" bela"/"toxa"/"figa" 2" alta" 3" ponta2"/"testa"

14

---

le gò féste (par coanto i dixéa à Padova xà da bùni dì) contro on de pì grosi filuoreghi de Aristòtele, ca el tegnea duro e fermo, ca no la xèra pì alta de diéxe meja; e par xónta chestù dal librèto el dixéa de asàrle star ca no le ghe daxéa fastidio.

**NA.** Benon, ghe n'è pì? el ga dito chél lì, ca castrava anca i porseli, sì, sì. peste, mo ghe xé on bruto intrigo de <sup>1</sup>Prealase, e de védar. e de Luna ...cosa ghin' sonti mì? pénsate, ca chel lì, ca lexéa lo ga dito, e si la gà des-ciarrà pì de trì olte, e gnisòn no lo ga intendesto.

**MA.** El gà da verla intrigà a posta lù, pa parèr on omo da xò e da palo. Sa a serà pò a n'altro modo, parchè sa ben mì, ca de la Prealase el no pol vèr raxòn. ca el xé on modo de mexuràr par aire, masa seguro.

**NA.** Làseme védar sa me ricordo on fiatìn. El dixe prima, ca no se pól vardàr de mexo fora a na stela; ca staxéndo cùsita da lontàn, no xé possibile catarghe el mexo, soratuto parché el xé on coxo tóndo;

**MA.** Taxi, taxi on fià ca a ti ghin ghè dite na fràca int'on gropo chi xélo ca'l crede de podèr smiràr de mexo a na stela, sendo ca la xé cusì grossa? Ca càncaro de filatuorie se valo imajinar? Ghin falo de pì bele? Sta chive la serà la prima. St'altra : fa catarisito mèjo el mexo de on crivelo metèndoghe i oci tacà, ó slàrgantote on bel fià?

**NA.** Mo, stàndoghe lontàn parché sa ghe fuse rènte, a no podarìa gnanca védarlo ca stese puito.

**MA.** Varda mo donca sa la xé vera, ca no se posa catàr el mexo de le stele, parchè le xé lontàn? A l'altra a ndò darisito pì forte in mexo, co na ocià, in chel d'ona bala o d'on gomiero?

**NA.** Cancabàro; co na bala; parchè co a ghése justà in t'on verso, la sarìa justà in tuti chealtri.

**MA.** E pur elo el dìxe a l'incontràjo

**NA.** El ghe xónta anca ca le xé (fa a ne pàr nàltri) masa picenine par catarghe el mexo.

**MA.** Sì? Dìxelo anca sta roba chive? Donca cùatro int'on

bocòn. dìme on fià ti : a podarèsito sbajar de pì, a dar in mexo dando d'on fòndo da tinaso, o d'on tajero? A dighe de mostrarlo.

**NA.** Figa, a podarìa sbajàr de on bel póco pì int'el fondo da tinaso, ca int'el tajero.

**MA.** E si el bòn dotòr dal libchèto el dìxe a l'incontrajo. Và mò drìo, de sta Prealase.

**NA.** Mo no se pol smiràr de mexo fora à le stele, no se pòl savèr a ndò ca le sìpia (dìxelo) parchè no se vè el posto da drìo de chele

**MA.** Sa te mitisi el tò gaban so on scalìn de la mé scala a màn, e ca 'l lo scondése tuto, savarìsito catarme sò coal el fuse?

**NA.** Poh, el xé on gran far, a scominsiària d'ìr : on, e dó, e trì, fin ca fuse live, e co ghesse dito, co sarìa d'ìr, nóve, e ca veese, ca in sù st'altro ghe fuse el gabàn, mi a dirìa, ca el xé so'l diéxe. No vala cùsì?

**MA.** Mo no la pol èsar ca cusita, e cusita anca se vén a far in Siel, sa ben ca el literato no ghin vién fora. El xé ben pì grosò ca no'l xé el toràso

17

---

de Cremona, ca i dìxe ca el sìpia belo grando.

**NA.** Ma co vardemo la Luna el nostro védar se ghe fica rento (el dìxe lu) e donca no se pòl far la prealase.

**MA.** Ca 'l me fiche elo (la go coaxi dita) a vedarìsimo le stele de sora, ca sarìa on piaxèr, sa la fuse cusita.

**NA.** Piàn, ca no voria sbajàrme. El par anca, ca el diga ca no se pol vèr mexa Luna, ne gnanca méxe stele, sendo ca le xé grande, a nostra visiòn la xè masa streta, sa ben ca la se và <sup>1</sup>pò on fià slargando.

**MA.** <sup>2</sup>Par Jove, figurate ànca, ca, ciàpada fa a ti vol, la <sup>3</sup>inpégola : ca la me fa mi, sa no poso miga védar tuta la Luna, e gnànca tuta na stela? No basta ca la veda on fiatìn, e ca la mexùre drìo chel lì?

**NA.** Ma dita cusì, la xé na bala sta coà. Doh, boja cà; el se fàva belo, de vèr catà na specùlasiòn fina da farghe fàr ai smetamadeghi.

**MA.** Sèto ca la xé na roba ca no xé mai stà pensà? Ma par la mare

<sup>1</sup>"pì tardi"/"dopo"   <sup>2</sup>inprecasiòn de i marineri de orijine Greca   <sup>3</sup>péta dal verbo "petàr"

18

---

de i cà, parfin on Vedèlo la gà savesta prima, drìo chel ca go sentù a dir al mé paròn. E si no'l ghin gà mè tegnù tanto da conto.

**NA.** Vùto ca sevitemo indagàr?

**MA.** Sì, dìme.

**NA.** Fradelo, te te sarisi sbregà <sup>1</sup>da rixo, sa te gavisi sentù on batibujo, ca ghe xé, de A, B, N, O, còsa ghin sonti mi? Basta, el voléa sostegnèr, ca la Prealase xé bóna, ma i smetamadeghi no i la sà doparàr, ca la staghe pùto.

**MA.** Me sa ca no el capìse gnanca chel ca el dìxe. Tirate on fià in coà, òce : vùto sto salgaréto coà rente sto fòso?

**NA.** Mì sì...

**MA.** Vùto mò ca l' <sup>2</sup>àlbara, ca la xé là, rente drìo l'àrxene?

**NA.** Coala? La grànda o la pichenà?

**MA.** La pichenà.

**NA.** Sì mè ca la véde.

**MA.** Benòn, varda bén drìto: chi xélo ca te par de sto salgaréto, e de ca l'albaro ca el sipia a dreto?



**NA.** Staxéndo cùsì el me pàr a mì ca l'àlbara la vegna sèr a dreta.

**MA.** Tirate mò da sta parte deso.

<sup>1</sup>"da ridar"      <sup>2</sup>"Populus" fameja de le Salicacee, a xé a pianta pì popolàr de a nostra canpagna Vèneta      <sup>3</sup>l'incontrajo de "sanca"

19

---

**NA.** a vegno...

**MA.** Fèrmete chive. E deso?

**NA.** Mo càncaro, a sto modo coà, el salgareto el sarà elo a sanca, e l'albara a drèta.

**MA.** Cosa te fa mo a tì, sa no te vedi de mexo fora el salgaro, nè l'àlbara? e ca dano te dàlo, parchè no te posi védar anca el da drìo de tuti dò?

**NA.** Mo gnìnte, parché a mì xmìro drìo li orli de le scòrse, e no drìo chel ca no veo.

**MA.** Vérito, el se fà cùsì anca in aria, e sta coà la xé na sorta de Prealase. Torna mò chive a ndò són mì.

**NA.** A ghe són vignù mì.

**MA.** Vardando par sóra de sto salgaréto, pòsito védar ca l'àlbara, ca mì a te dixéa, se ben ca la xé <sup>1</sup>par mì?

**NA.** Asame mò vardàr... pù uh; mò nò mì.

**MA.** Sa te fusi mò cùsì lontàn, ca vardando par sóra del salgaréto, te credesi de smiràr drìto a mèxa làma, e no te te inacorxarisi de alsàr i oci; coal dirisito, ca fuse pì alto de sti dò?

**NA.** Speta ca ghe penso on fià. A dirìa mì de fato,

<sup>1</sup>"drìo de mì"/"da la parte mea"

20

---

ca l'àlbara la fuse pì basa, e el salgarèto pì alto; parché el me pararia cùsità, anca no sendo el vero.

**MA.** Fa on póco n'altra roba. và su so sta nogàra, ca te <sup>1</sup>jutarave mì.

**NA.** 'Sa vùto far?

**MA.** Vaghe sù e pò te sintirè.

**NA.** A ghe ndarave, xà ca te vol cùsì.

**MA.** Piàn, òcio ca no te te faghi màl.

**NA.** Poro mi! A me gò coaxi scapelà na óngia e sbregà on xenòcio!

**MA.** Ghe sùto ncora ben fermo?

**NA.** Sì mì. 'Sa ghe xé deso?

**MA.** Torna smiràr ca l'àlbara, ca te vardavi vantì, chive de soto.

**NA.** E pò?

**MA.** Smiràndo a chela là drito, poito vèdar sto salgarèto, fa a te fàvi co te xèri soto?

**NA.** Mo mì nò! E sa fuse pì lontàn. cusità in alto, mì a dirìa, ca el salgarèto fuse pì baso.

**MA.** Donca, vien xò, ca tin' contarò de bele.

**NA.** Ghe xé póca fadìga a saltar xò.

**MA.** Scóltame mò : parché co te xèri baso, el salgaréto el te paréva pì alto de l'àlbara; e sipianto inte la nogara, el te pareva à

<sup>1</sup>"jutarò"

l'incontrajo; par xonta anca sto coà el xé n'altro modo de prealase. Ca prealase ghemo da dir, sarìa a dir, co distinsiòn de vardamento. E fa mò conto ca sa te ndaxési so chel moràro, ca el xé live, el salgarelo el te pararia pì baso de l'àlbara, e anca pì a dreta; e sa te tornasi pò da st'altro, el salgarèto el te pararia pì alto de l'àlbara e a màn sanca. E anca sto coà el xé n'altro modo de Prealase; drio chel ca me ga des-ciarìo na volta el mé paròn. Lo capisito mò?

**NA.** Òstrega, la xé pì ciàra, ca on graixo da vache, a me smaravéjo fa chel lì del librèto, no el gàbie savèsto ciacolàr pì de na sorte de Prealase, savendo mì ca ghin xèra tri.

**MA.** Sarìa stà ànca masa sea'l ghin vése parlà fa a xé justo. Deso fa el tò cónto, ca sa la Stéla nóva, e la Luna ne fuse rènte fa a xé 'sto salgarèto chive, in proporsiòn le stéle de sóra le né sarìa d'on bel toco pì lontàn, ca no l'albàra. E sarìa possibile, ca no ghe fuse da i Spagnoli,

22

---

e i Todeschi, e i Pulitani, difarènze de vardamento? e invése tuti i la véde inte'l istéso posto, rente chele stéle ca i ghe dìxe. chele de la balestra, o chele de la sìta del bolxòn : cosa ghin sonti mi?

**NA.** Ma el tó discòrar no el xé mìa bón, parché no xé possibile savèr coanto ca la Luna sìpia lontàn; ca o dìxe anca chel lì dal librèto.

**MA.** No al só mòdo de lù, no se pol savèr. ma i smetamàdeghe i ghe la cata bén luri.

**NA.** A no so ca dirte mì, so solo, ca te ghè raxòn da véndar.

**MA.** Crìdito mò, ca chel lì, del librètto el dirìa anca lù cusità?

**NA.** Sa el lo dixése el farìa bén; in concluxìon el podarìa èser tanto testòn da tignìr duro. sincùe in vìn.

**MA.** Ca el tegna pùr fremo, e ca el meta sol mé conto.

**NA.** A no so miga fa a sìpia possibile, ca el diga st'altra, ca te sentirè deso. Mo no dìxelo, ca in gnisòn lógo, fóra ca ndò el ghe xé sora direttamente e a pionbìn. no se pol far a scondarola del Sol? A la go pur vexù mè, cha lo sò.

**MA.** St'otóbre

23

---

ca vién (sa i corvi no i ghe magna i oci) el se podarà capìr ciaro, ca, par chel ca gò sentù a dir, la se farà. Mo co che raxòn el discórelo a sto modo?

**NA.** La Luna la xé drìo voltarse (dìxelo) e cùsì no la se pol védar drete, fora ca co a xé in <sup>1</sup>Zaneto.

**MA.** Torna mò a dìr.

**NA.** El dìxe elo, ca no sìpiano a Luna in Zaneto, no la pol scóndar tuto el Sol.

**MA.** Doh <sup>2</sup>janduxa, sto pòro òmo el crè, ca la Luna la sìpia na fortàja. Con càncaro, ca sìpiano ela tonda; cheli ca stà in Zaneto, ghi'n pol védar pì de nàltri? ghe ne xé de le altre?

**NA.** Sì. 'Sa vol dìr Grasalia?

**MA.** Fa Grasalia?

**NA.** El dìxe elo, ca la xé na nugola fa la late : rente la Luna, e ca no la xé mèa in Siel.

**MA.** Oò, à t'intendo deso. xé a strada de Roma.

**NA.** An si si, la stràda de Roma.

**MA.** E si él dìxe ca a no la xè in Siél?

**NA.** Mo, nò, dìxelo.

**MA.** Co on cancabaro ghe dirìsimo donca nalttri, stràda de Roma, ca vol òir, stràda del

<sup>1</sup>"xènit" <sup>2</sup>a peste del 1348 a xé sta ciamà Janduxa ca in sto caxo xé sinonimo de demònio

24

---

Paradixò, sa no a fuse là sóra?

**NA.** Varda ti. e sa él fà pò dei sbraitamenti contra on filuorego ( e bén anca dei veci) ca no el crèda, ca la fuse in Siel; parchè a lo dixéa Aristotele, ca la ghe xèra.

**MA.** Vanti ndemo par càxa, ca a xé sera. Intanto à podemo ben ciacolàr caminando.

**NA.** Va pur là , ca vegno mì, pò, ghe ne xé poche ncora, el dìxe, ca a stela nóva a trema, parchè la se và sventolando, co la <sup>1</sup>va a serca.

**MA.** Ghe crìdito tì?

**NA.** A ghe credarìa sa no ghin fuse parècie de stele ca le va a serca, e sì no trema miga. e si el trema fa chele, ca xé alte, alte, parché a no i pol fermarle de vista, ca staghe bén. E anca sta chive ca la trema la gà da èsar live.

**MA.** Mò và, ca te sì on Rolando.

**NA.** Intanto ca, no savendo sta roba, a on la sìpia sta stéla, el no pol gnanca savèr fa a la sipià jenarà; e cùsì le vién èsar tute storiète, chele, ca el dìxe a sto propoxito; xèlo mìa vero?

<sup>1</sup>"ndar"/"muovarse" a forma de sercio

25

---

**MA.** Mò, a gà da èsar cùsita.

**NA.** Benón, a vojo mì, ca se a pasìmo on póco coi só pronòsteghi.

**MA.** Sì! Sa dìxelo?

**NA.** El dìxe, ca la Stéla la durarà asè, asè, sa no ghe toca, ca el Sól no la désfe.

**MA.** El podea anca dir. ca la durarà fin ca lu el va rónparla : in sto modo, co la sarà ndà via, el podarà sostegnèr, ca el xé sta lù ca la gà desfà.

**NA.** Ca ghe vegna el mal rento; la sarìa pròpio da porseli. El dìxe pò ca a ghe sarà abondansa de ogni roba, e ca a xé na stela de chele bone.

**MA.** Mò fin ca la va puito, ma pa'l resto : mo, sa la durase co sti sìchi, ndò rivarísimo? Cridi pure fa a te vól.

**NA.** De i òmeni pò? Chele póche robe...

**MA.** Sa sariselo a dír?

**NA.** Sarave a dír, ca i deventarà inxegnóxi, e sapientoni; e ca i ghe ndarà drìo la verità.

**MA.** Vidito ca'l se xé sciarà el pronostego in elo. no te vedi fa a xé agùso? A xé impossibile ca el

---

26

viva vendo tanto servèlo da xóvene.

**NA.** Te me sbertexi, vero? Dime pì presto, ca el pronòstego de nàltri el xé vero, ca a sémo ndà drìo la verità, sa ben ca lu el voléa straciaparghine.

**MA.** Tira vanti ca te ghè vento.

**NA.** El dìxe pò anca ca sta Stéla la pararà via le furbarìe e le ràbie : còsa ghin' sonti mì?

**MA.** Sì, sì, cusì no le xé drìo ndàr in pexo le nostre carte, mo a no me smaravéjo de i so pronòsteghi, ca tuto el só libréto me par mì on pronòstego; e ca senpre el tràghe a indivinàr.

**NA.** El dìxe bén, ca el ghe ne ga n'altro, par letra, da far stanpàr.

**MA.** Ca 'l faghe presto, parché sendo rènte la Coarèxema; el sarà bon par calcosa; fa sto chì el ne ga fato ridar, deso ca a xé Carnevale.

**NA.** E chelù ca el lexéa el ga dito, ca'l creea propio, ca lo ghesse fésto stanpàr pa venderlo, e ciapar coalche marcheto.

**MA.** Ca el laóre donca a spasarli,

27

---

e sa ghin' vansase calchedòn, ca el lo faghe int'on ravoltelo, e ca el case sù, fa a se xé casà sù lè spèsie Tofano, ca el sarà ben meso in vovera.

**NA.** Asemola live, a sémo caxa.. Vuto star a sena co mì? Varda ca tin' dò volentiera!

**MA.** A lo so; mo a no poso, ca la Menega me speta; intanto te ringrasio.

**NA.** Ciao, lora.

**MA.** Ciao

**FINIO**

28

---

PADOVA

Da Piero Paolo Toxi

M D C V

*Inte la stanparia de Lorènso Pascùati*

Co Lisénsa de i Supariòri



# Dialogue

of Cecco di Ronchitti

From Brùzene

About  
the New Star

To the most Illustrious and Reverend Sir Antuogno  
Squerengo most worthy Canon of Padua, his Lord

*With the insertion of some verses, for the star itself,  
against Aristotelis*

In Padua  
Printed by Pietro Paulo Tozzi, 1605

---

## TO THE ILLUSTRIOUS AND REVEREND LORD

Antuogno Squerengo  
Most Worthy Canon of Padua

What would you say, Reverend Lords, if you saw that a poor of your servants, who has never been other than a simple stable and the work of measuring the fields, had now started arguing with one of those doctors from Padua, because of a certain dispute? Would not be something to laugh at? But damn shit, it is true. Well put it that way, that I did the same as the man who wears a gown that is not his, so that he might appear himself a professor. It is true that since I was a kid,

---

My nature moved me to look upward, and I had great pleasure looking at Venus, Orion's belt, the eye of Taurus, the Pleiades, the Plough and all the rest; but for all that I would not have been able to talk about it, if had not heard you thousands, and thousands times to say a thing after another about it. And it is the same for this new Star which gives so much novelty to all the other side of the world; saying continously where it is, so much that you made a sort of an anatomy of the Star; speaking and disputing with all who said it was not in the sky; and although you did not notice I was behind you in your ribs, and I listened to you; in this way (although I do not have a speculative brain as all the others) I beared in mind what you. Well, now then, that I have collect one by one all these papers, take into account as if wear your

gown, if you like, and you will have the honour of it. But if, by misfortune, there will be some idiot (I do not believe so) who wants to tear it up, you will have also to help me, because you know it is yours.

My lord I commit myself to you, and I pray god for you too, that he should give you long life and health.

Padua, the last day of february sixteen hundred and five

Your faithfull servant

Cecco of Ronchitti

---

## DIALOGUE

### Those who think.

MATTHIO. NALE.

*Fuck who made me; what a damn dryness is this?, I know it won't rain, good day water. Don't they say that in Venice the lagunas are drying up? Unbelievable, but you can walk as far as Slanxafoxina. I can wait a long time before the wheat starts to grow.. They will start, as Mascio said.*

**NA.** *My god, my god, Matthio. What are you talking about? Are getting crazy?*

**MA.** *Welcome Nale; my dear brother, I do not know myself. I was squizing my brain, why it doesn't rain, what do you think in these times? Do you think there is danger that the banks of the river will burst*

01

---

*because of the flod?*

**NA.** *That is the reason of the great speaking, many times rainy clouds were seen, coming from every corner, and then went back without even wetting the sand as much as a frog'piss can do. I think, that if it goes this way there will be the end of the world. The meadows are all burnt, the countryside is as dry as a bone; so much that in the long run we and our livestock can only pass through hard times.*

**MA.** *Come here under this walnut tree; we have more than an hour before evening comes. Where do you believe all this drought comes from?*

**NA.** *Well, didn't you see that Star which has been twinkling at night already three months ago, and that looked like an owl's eye? And now you can see, in the morning when you go to prune, that makes a wonderful light? Don't you see it arrived recently? And that was not seen before? Well, that's the cause of all this strangeness and drought; according to the declarations of a doctor of Padua.*

**MA.** *How do you know that nobody saw it before?*

02

---

**NA.** *The other day I heard someone reading a certain booklet, and he said that it begun to appear only the eighth of October. And that booklet was made by a scholar of Padua, who/that said several things.*

**MA.** *Oh shit, I wish a cancer to all those shitters from Padua! May it be because he did not see it, that he wants everybody to believe it never existed? I never seen Germanic people, nonetheless thay esist..*

**NA.** *Well, for that matter, it also look to me that it is a new one.*

**MA.** *I am not saying the contrary, not me; but his way of speaking is not good; even if he were a linguist.*

**NA.** *Then we agree that it is new.*

**MA.** *Right, but it is so far away that he can not know what it is, to say it does not let rain come.*

**NA.** *My god, far away, it is not even above the moon, as it was mentioned in that boolet.*

**MA.** *Who is the one who wrote the booklet? Someone who measure fields?*

**NA.** *No, he is a Philosopher.*

03

---

**MA.** *He is Philosopher? What has philosophy to do with measuring? Don't you know that a shoe-maker cannot speak about buckles? We must believe the mathematicians, who are measurers of the air, the same way I measure fields and I can say their width and length, the same way they do..*

**NA.** *He said actually in that booklet, that mathematicians believe, that it is very high; but that they do not understand it.*

**MA.** *But why do not they understand? Is taking my ass hole or making me love?*

**NA.** *He says that he imagines that the sky perish and generates, a little at a time, even though it can not generate itself all in one go...and me what should I know?*

**MA.** *Where do mathematicians speak about these matters? If they are always measuring, what's the problem with them if it can generate or not? If it were made out even of polenta, they should simply and nothing more than look at it? Well, he makes me laugh with his idiot speaking.*

**NA.** *Well it is interesting to know that he says things like that in several parts of that*

04

---

booklet.

**MA.** What do you want me to do if he he is young? Let him run out of energy.

**NA.** He said also that if it had newly generated in the sky, then another star or something else should have perished in turn of it, so to counter balance, or nearby it; and yet you can not see anything missing.

**MA.** Do you think that he speaks with mathematicians? It is so fucking clear that I cannot shut up. Let's say that some part of sky here has combined with some there in one unit; can he notice where it is missing? When clouds forms and it rains, where can we see the signal thta they have been taken and assembled? Now, let's go bacl to the star : where the sky got empty in order to let it generate there? And plus, does he imagine (we should tell the priest) that all the stars in the sky can be seen? it is not possible. And moreover, who is forbidding me to say that three or four or more stars, of those small that could not be seen

05

---

gathered together and made a very big one? Couldn't it be that it generates in the air, and then, it has risen? I do not want to say such things because it is not my profession and I am not learned; but stop him, e does not speak well either.

**NA.** And he insists that it is the fundament of Aristotle thought.

**MA.** So, beeing the fundament so miser, all its perishing and generating will become a soup.

**NA.** *If the nerves are so weak, then the meat will be tender. He said that if new stars could be generated in the sky, it would be necessary that along many centuries, some of them were perished, of those existing and always seen : I do not remember how many : there are neough and not one is missing, as Aristotle says..*

**MA.** *Pùvh, this one is too tight even without wedge! Who the hell said that this new star is a stàr? it is very brilliant, but not a star. And so far I myself called it a star too because*

06

---

*it looks like a star though it is not like the others*

**NA.** *What is then?*

**MA.** *What should I know? It is enough to know it is not a real star. other stars did never perished because they are stars, and if the sky needs them for its own reasons : then it does not need this one, and the way it came, it also must leave. And for the reason that perishing stars has never been seen; answer me a bit. Earth (which is smaller than stars) has it ever transformed all in one go?*

**NA.** *Well, luck and disgrace, if earth would change in this way; wouldn't we all break down?*

**MA.** *I believe so. Meanwhile, slowly and slowly it happens, it might be, that it happens to stars that are true stars. And I also would appreciate to ask to that of the booklet, how hw knows, that no a single star has never perished. and who knows that some man might have noticed it, and all Aristotle said, looks a bunch of fairy tales to me.*



**NA.** *he says that if that star were in the Sky all modern philosophy*

07

---

*would be wrong : And Aristotle himself should admit that by adding a star in the Sky, it could not move.*

**MA.** *Asshole! The star made a mistake to ruin the philosophy of this people. If I were them, I would take it before a court, and I would accuse it of mischieved property, and I also would bring a royal and private lawsuit against it, because it caused the Sky to stand still; but this is not so bad, because many (some of them good) do not believe it moves.*

**NA.** *Here's another one! How can he insist that the Sky outside is lesser Sky than the others? Because it is lesser Sky being perishable, and if new stars were born there and not in the other Skies which are lower.*

**MA.** *Asshole, from that to the others, there is a difference in measure, more than there is between the Rua mountain and a grain of millet; and plus, being so big, it can make new stars again; but not these other that have enough to have one each of them, and even if some small stars were born in one of them,*

08

---

*would you imagine that everybody would see it. That is really dreams!*

**NA.** He says that in order to make the world perfect, it is necessary in it something unperishable and that cannot be generated; and this can only exist in the Sky.

**MA.** The Sky? And why the Sky is this way? And I keep on saying that Heaven, which is above the Sky, it is so pure the way this doctor says.

**NA.** It seems impossible to him that such a big star might come out so suddenly..

**MA.** And to me not. When a cow has a calf, then, when it is already born, it is bigger than a sheep older than a year. and why? Because the mother of a calf is much bigger than a mother sheep, Keep into account then, this star compared to all the Sky it is no more than a lilion or an elephant for earth. Does all this looks like a big marvel?

**NA.** But if it is sò, why is the star shrinking now instead of growing?

**MA.** I believe that

09

---

it goes always higher and higher; and it looks smaller because it is getting further away from us.

**NA.** Slow down, the booklet says, that the first days it grew a great deal, if it were going upward that could not be, it must get smaller.

**MA.** Then, the guy of the booklet said he was without eye-glass. Because I know that the first time I saw it, it looked very big, and it became smaller and smaller, in size I mean. Such arguments do not convince me, and I speak this way, because that of the booklet goes too

*much off the track, and I will have to keep keep him along the track.*

**NA.** *Well, now listen to this, he says that nothing can be generated in the Sky, because (he says) must exist some opposites, and that they cannot exist, given that it is a fifth dreamance or substance; or something like that?*

**MA.** *Yes of course, onions. This is one of the Aristotle bullshit and his brigade; that we do not know if they are alive or they want to speak about the Sky. I believe that in the Sky there so much heat*

10

---

*and cold, and weatness and dryness, as there is in here? Why? Don't you see that there is some thickness, some light, some beaming and some dark? What are them all? Aren't all they one the opposite of the other? Do you want more? This star can exist, and if it was not, now it exist. Isn't it the upside down? Open the mouth and let come out what it wants. And then he thinks he can argue with mathematicians, and he goes on chatting of such arguments? Where did he find a measurer who hungs around speculating about these fairy news? Whoever told him such thing?*

**NA.** *Well such asshole adds that if in the Sky there were earth, water, air and fire, it would not be possible to see through it, as we are used to do, because it would become dense and dark.*

**MA.** *If those elements were of the same kind as ours; but they are more perfect, as I heard once from my Lord, who said that Plato said.*

**NA.** *He also says, that in this way, the sky can't go around, because all elements go either up or down, but not around.*

**MA.** *And if I say*

11

---

*the contrary that they also go around? We do not need also the learned scholars to say that earth turns around like a millstone. About them, when it is time to speak they are all able to speak.*

**NA.** *And he also says that, the star is near the Moon, but underneath it; and that there, there can be no fire*

**MA.** *He is smart to say that there is no fire, and for more than a reason*

**NA.** *And therefore he claims that it is the air, that licks the ass (I would rather say, the Sky) of the Moon.*

**MA.** *One after another he could rightly say this thing too.*

**NA.** *And (he says) that the Sky cannot be fire, because due to his big size, it would burn all elements.*

**MA.** *May I get a stroke, that this guy, being a doctor, if he looses his coat, he would look like a man. Tell me, a single spark would not be enough to set fire to a haystack, and also to burn as much wood as can be there?*

**NA.** *I do believe so.*

**MA.** *And you know how many furnaces in the world could not burn a coin made out of gold. Why? Do you know why? Because*

12

---

---

gold cannot burn. and if also other elements might burn, would suffice a small fire to take effect; without any of his sayings.

**NA.** He deserves it, right. But, do you firmly believe that the sky is fire?

**MA.** I do not say that. But the doctor screams help with no purpose; and he says all that without putting some oil or salt in his tales.

**NA.** Listen, listen this other one, which is just as good. He says that mathematicians have good weapons and strong arguments, but they are not able to use them.

**MA.** And did he realize it? Is he the brother of the Bò Tower? Listen to me, if a mathematician came here and said to you : Nale, I want to be able to tell you the distance from this walnut to the riverbank; and he measures it with his weapons without moving; and when he has measured, and told you the distance, then you measure it with a string or in some other way, and if you find out that it is this way, wouldn't you believe that he uses well his weapons?

**NA.** Yes, I do. And then?

13

---

**MA.** Why then, when he measures a star (so to speak) should we say he does not know how to do? and if he mistakes of a thousand or of a million of thousands? If it were, let's say, four fingers or a span, I would shout up, but for so much? It is too much.

**NA.** Do you know then, what he says about the arguments of mathematicians?

**MA.** Tell me.

**NA.** One is to cut away (he says) a piece from a circle, and in this way they could not see the Star for more than half an hour. Another one is to go below it and walk for twenty two miles. And he says, that it would not be proper to do it, because, it looks that the Star is much higher than ten miles; and he also says that it is much higher..

**MA.** Asshole, he is sneaky with a big head; if he believes, this Christian, that the star goes higher than ten miles, and he gives reasons for it; it is sign it is no good to argue with him; why then putting them in his booklet, and then say they are not proper? These arguments

14

---

*I had made (as it was said in Padua several days ago) against one of the biggest philosophers of Aristotelis, who stood firmly in asserting that it was not higher than ten miles; and moreover the one of the booklet said to leave them alone, that they did not bothered him.*

**NA.** Now, is there any more? said the man who castrated pigs, yes, yes. Peste, there is a bad matter about the Parallax, of sight and Moon, what should I add to it? Imagine that the man who was reading it said it and clarified it more than three times, a still no one understood him.

**MA.** He must have intrigued it porpously, so to look like a man of understanding, and it must be another way, I know it for sure, that he cannot be right about the Parallax because it is away to measure in the air that is too much reliable.

**NA.** *Let me see if I remember a bit. first of all he says that it is not possible to look through a star; and being so far away, it is not possible to find the centre of it, mainly because it is a rounded thing; and that.*

15

---

**MA.** *Be silent, be silent for a while, you said too many things in one run, who is the one who believes he can see in between a star that is so big? What bunch of stupid phiosophings does he imagine? Does he make nicer ones? This one is going to be the first. This other one : how would you better prefer the sentre of a sieve, putting the eyes attached to it or by moving a good deal from it?*

**NA.** *Well, by standing far away because if I were close to it, I could not even see it in a proper way.*

**MA.** *Look than if it is true, that it is not possible to see the centre of stars, because they are fàr away? And the other one, would you better give a glance in the middle of a ball or of a ploughshare?*

**NA.** *Asshole; of a ball; because after having adjusted on one side, it would be adjusted in all sides.*

**MA.** *Yet, he says the opposite.*

**NA.** *He adds to it that they are (as it looks to us) too small to find the centre.*

**MA.** *Really, and does he say also this thing? Than, four in a single*

16

---

*row. tell me please. how could you mistake more, to point the centre of a tub or that of a chopping board. I say to show it.*

**NA.** *Fuck, I can mistake much more in the base of a tub than in the chopping board.*

**MA.** *And the good doctor of Padua from his booklet says the opposite. Do go on with this Parallax..*

**NA.** *being unable to see through stars, we can not know where they are (he says) because we do not see the space behind.* **MA.** *If you put your coat over on rung of my stepladder, in a way as to hide it completely; would you be able to find out in which one it were?*

**NA.** *Well, it is a big deal, I would start by saying, one, and two, and three, until, I got there, and when I had arrived, let's say to nine, and that above I see the coat, I would say that it is on the tenth, isn't like that?*

**MA.** *But it can't be in any other way, and the same occurs in the Sky, even if that doctor does not realize it. It is much bigger than the tower of*

17

---

*Cremona, which is said to be very big.*

**NA.** *When we look at the Moon our sight sticks through (he says) and therefore we cannot make the parallax.*

**MA.** *I would stick in it (I nearly said it) and would see the stars above, and it would be a pleasure, if it were this way.*

**NA.** *Slow down, I do not want to mistake. it seems to me that he also says, that half of the Moon can be seen, and not even half of the stars, because it is big, and our vision is too narrow even though it goes wider as it goes further on.*



**MA.** Oh man, imagine also that no matter how you take it, it always sticks : what happen to me if I cannot see the whole Moon, and not even an entire star? isn't it enough if I see a bit of it and that I measure in relation to that one?

**NA.** Well in this way, it is a big cheat. damn shit; he showed asserting he had found a very subtle speculation that fits the mathematicians..

**MA.** Do you know it is a thing that has never been thought before? Hell

18

---

even a calf knew it before, as I heard my lord saying several times. nonetheless he did not dance about it.

**NA.** Do you want to go on?

**MA.** Sure, go on!

**NA.** Brother, you would have pissed yourself laughing, if you have heard a turmoil that is about A, B, N, O, or something like that? Enough to know he wanted to maintain that the Parallax is good, but mathematicians are not able to use it the proper way.

**MA.** He might not even understand what he says. Come over here; do you see this little willow which is close to this brook?

**NA.** Yes I do.

**MA.** Do you see now that poplar tree which is nearby the bank?

**NA.** Which one? the big one or the small one?

**MA.** The small one.

**NA.** Yes I see it.

**MA.** Now, look very straight; which one looks to you, to be on the right, the little willow or the poplar?

**NA.** From here it looks to me that the poplar comes to be on the right side.

**MA.** Now, come on this other side..

19

---

**NA.** I am coming.

**MA.** Stop here! And now?

**NA.** Damn, in this way the willow is on the right side and the poplar on the left side.

**MA.** And why do you care if cannot see through the willow or the poplar? What is the matter if you cannot see the back of both? **NA.** It doesn't matter because I look along the edges of the bark and not along to what I do not see.

**MA.** That 's how air is measured too, and this is a sort of parallax. Now, come back here where I am.

**NA.** Here I am.

**MA.** Looking from top down to this little willow, you can see that poplar, that I told you, even though is on my side?

**NA.** Let me see. What? not me..

**MA.** if you were so far distant, that looking from top through the little willow, you would believe to look straight ahead, and you would not realize you are raising the eyes; which one of the two would you say is the tallest?

**NA.** Wait, i will think a bit about it. I would say,

20

---

---

*that the poplar is lower, and the little willow taller: because it is what it looks to me, even though it wouldn't be true.*

**MA.** *Do another thing. climb this walnut tree, I am gona help you.*

**NA.** *What do you want to do?*

**MA.** *Go up and then you will listen.*

**NA.** *I will go up if it is your will.*

**MA.** *Slow down, carefull not to get hurt.*

**NA.** *Poor me; I nearly lost a nail and skinned a knee.*

**MA.** *Are you still there and stable?*

**NA.** *Yes I am. What now?*

**MA.** *Look once again that poplar, the one you were looking down here.*

**NA.** *And than?*

**MA.** *Look straight to it, can you see the little willow, the way you were looking when you where down?*

**NA.** *No not me! And if it were far away and high up, I would say that the little willow is lower.*

**MA.** *Now, come down I will tell you some nice things.*

**NA.** *It is little effort to jump down.*

**MA.** *Listen to me. why when you were down, the little willow looked taller than the poplar; and when you were in the walnut tree it looked to you*

*the opposite thing; and this is another kind of Parallax. because Parallax means, let's say, difference of view points. Let's imagine now, that if you climbed that mulberry tree, over there, the little willow would seem*

*lower than the poplar, and on the right side; and if you come back over there, the little willow would appear to be taller than the poplar and on the left side. and this is another kind of Parallax; as my master explained me once. do you understand it?*

**NA.** *Shit! Well now it is much clearer than a cow pat. I am surprised that a man like the one of the booklit, has not been able to talk of more than one type of parallax, when I know there are three..*

**MA.** *It would have been even too much if he were able to speak in the correct way. Well, now try to imagine if the new Star and the Moon were so close as it is this little willow, in proportion, the stars above would be much more distant, than that poplar. And it would be possible that there is no difference of viewpoints by the Spanish,*

22

---

*the Germans, and the Neapolitans?*

*Yet everyone sees it in the same spot, nearby those stars that are called the Crossbow, or He-who-shoot-us-with-an-arrow : what do I know?*

**NA.** *Well, your speaking is not good, because it is not possible to know how far the Moon is; which is said also by the one of the booklit.*

**MA.** *No, using his way it is not possible to know. But the mathematicians can easily find it.*

**NA.** *I do not know what to say, except that you have plenty of reasons.*

**MA.** *Do you believe that the one of the booklit would say so?*

**NA.** *If he said it he would make a good thing; after all it might be he is so stubborn to be stucked in his opinion.*

**MA.** *Let him be stubborn and remain firm in his beliefs, I will pay him back.*

**NA.** *I really do not know how it is possible that he says the next thing I am going to tell you now. Doesn't he say that the eclipse of the Sun can occur in no other place except directly perpendicular above us? Well, I saw it myself and I know.*

**MA.** *Next October,*

23

---

*(if the crows do not eat his eyes)it will be cleared out, because, for what I heard, there will be an eclipse. What kind of arguments does he use to speak this way?*

**NA.** *The Moon turns around (he says) and it cannot be seen directly, except when it is in the zenith.*

**MA.** *Tell me once again.*

**NA.** *He says, that beeing the Moon not in the Zenith, it cannot completely hide the Sun.*

**MA.** *What the hell is he saying, this poor fellow, he believes that the moon is an omelette. Damn, being it rounded, those who are in the zenith, can see more than us? Is there any more?*

**NA.** *Yes. What does Grassalia means?*

**MA.** *How, Grassalia'*

**NA.** *He says, it is a cloud that look like milk, nearby the Moon, and which is not in the Sky.*

**MA.** *Ah! I understand now. It is the road to Rome.*

**NA.** *Yes, that is right, the road to Rome.*

**MA.** *And he says that it is not in the Sky?*

**NA.** *But no, he says.*

**MA.** *With an asshole what would we say then? Road to Rome which means road to*

24

---

*Heaven, if it weren't up there?*

**NA.** *Imagine, this guy also made severe critics against a Philosopher (and one of the oldest) who did not believe that it was in the Sky; because Aristotle said it was.*

**MA.** *Let's move and make our way home, it is dark. We can talk while walking.*

**NA.** *Go there, I will reach you. there are few of them now yet. he say that the new Star trambles, because it takes the wind when it goes round.*

**MA.** *Do you believe in it?*

**NA.** *I would believe in it, if it were not many stars, that go round and do not tremble at all. And if it trembles it is because those that are very high cannot be stopped with the eyes to be properly seen. and this one that is trembling must be there too.*

**MA.** *Oh, came on! You are a Rolando.*

**NA.** *In the meanwhile that we do not know where the Star is, he cannot know how the Star was generated; and so all he says about it, is just a bunch of fairy fantasies; isn't it?*

25

---

**MA.** *Well, it must be this way.*

**NA.** Now, do you want that we get some fun with his predictions?

**MA.** Yes, what does he say?

**NA.** He says. that the Star will last a long long time if it will not be melt down by the Sun.

**MA.** He could also say that it will last as long as he will break it; in this way, when it will desappear he will be able to maintain that he is the one who broke it..

**NA.** I wish him all bad things; the next one is really disgusting. He says that there will be abundance of everything and that it is a star of the good ones

**MA.** Well, as long as it goes well, but for the rest, well, where are we going to end if such draught will endure? Believe what you want. **NA.** About men then? Few things.

**MA.** What does it mean?

**NA.** It means that they will become ingenious and wise; and they will tend toward truth.

**MA.** You may go, that the predictions in him has become clearer. don't you see how sharp he is? It is not possible for him to

26

---

survive having such a brain at such young age.

**NA.** You are making fun of me, don't you? Tell me that our predictions is true because we remain faith to truth, even though he wanted to get over rid of us..

**MA.** Go on, that the wind is with you.

**NA.** He also says that this Star will sweep away all roguishness and all fury; as much as I know.

**MA.** Yes, let's hope things will not get worse for us, and I do not get surprised by his predictions, because all his

*booklit looks to me a prediction; and that he always tries to guess.*

**NA.** *He does say, that he has another in Latin ready to be printed..*

**MA.** *He should hurry up, because we are very close to Lent; it will be good for something; because this booklit made us laughing now and it is appropriate for Carnival time..*

**NA.** *And the one who read it said, he believed that he printed it to sell it and make some profit out of it.*

**MA.** *Let him work to get rid of the copies*

27

---

*and if he remains with some left overs he can fold them and stick them where Tofano stuck spices, in such a way the book will be in its right place.*

**NA.** *Forget about it now, we are home. do you want to remain for supper with me? I am happy to offer you.*

**MA.** *I know; now I can't, cause my wife waits for me, but thanks anyway.*

**NA.** *See you*

**MA.** *Ciao*

THE END

28

---



IN PADUA

Printed by Pietro Paolo Tozzi

M D C V

*In the printing shop of Lorenzo Pasquati*

With the authorization of Fathers  
Superior

# Dialogo

de Cecco di Ronchitti

da Bruzene

In perpuosito  
de la Stella Nuova

Al Lostrio e Rebelendo Segnor Antuogno  
Squerengo degnetissemò Calonego de  
Pava , sò Paròn.

*Con alcune ottave d'Incerto, per la medesima Stella,  
contra Aristotele*

In Padova  
Appresso Pietro Paulo Tozzi. M.DC.V.

---

AL LOSTRIO  
E REBELENDO PARON  
EL SEGNOR

Antuogno Squerengo  
*Degnetissimo Calonego de Pava*

Que disseo, Rebelêdo Segnor Paròn, s'a veessè on vostro puovero serviore, que no fè mè altro, che la boaria, e 'l mestiero de pertegar le campagne, adesso, que el la tolesse co' un Dottore de quiggi da Pava, per via de desbuta ? no ve pareraela na botta da rire ? mo cancarè; e si l'è vera. Tamentre fè conto c'hò fatto con fè quellù, che se messe la vesta, que n'iera soa, per parer ello dottore. L'è vera, que inchinda da tosatto, el

---

me tirava el me snaturale a guardare in elto, e si a g'haea gran piasure desfiguranto la boara, le falce, i biron, la chiocca, e 'l carro, con tutto; mo gnan per questo a no ghe n'harae sapio faellare, s' a no v'haesse sentù vù mille, e millianta botte a dire mo na consa, mò n'altra a sto perpuosito. E si de sta Stella nuova, que dà tanta smeravegia a tutto el roesso mondo; per conto de dire on la sea, a ghe n'hì, per muò de dire, fatto lotomia; faellanto, e desbutanto cò quanti disea, che la n'iera in Cielo; que se ben a no ve n'adavi, mendecao a me ve

cazzava in le coste mi, e si a ve sentia, e si (se miga a n'hò un celibrio spelucativo, com'hà de gi altri) a tegnia mente a zò cha disivi. Tonca mò, per que adesso a gi hò smessiè tutte a uno in sti scartabieggi, fè conto cha m'hò mettù el vostro gabban, se 'l parerà bon, a ghe n'harì vù l'hanore. Ma se, pre mala desgratia, el ghe foesse qualche scagarello (cha no'l crezo) que olesse sbregarmelo, el ve toccherae mo anche a darne alturio, sipiàto che l'è vostro. Caro Paron habbieme per recomãdò, cha priegherè po' sempre an mi, Domenedio, que ve daghe vita longa, e sanità.

Da Pava a l'ultimo de Feveraro, del mille, e sie cento, e cinque.

Serviore della vostra Segnoria

Cecco di Ronchitti

---

## DIALOGO

Quiggi, che Rasona.

MATTHIO. NALE.

*Pootta de chi me fè ; mo que seccura, que brusamento è questo? a sè, che no vuol piovere mi, bon di aqua. Mo no disiegi, que a le Vegniesie l'è a man a man sute le lagune? Penseve, el se ven a pè inchinda a slanzafosina. A posson aspiettar de belo, que i frominti nascerà. i nascerà con disse Maschio.*

**NA.** *a dio, a dio, Matthio. que faellamento è'l tò? te stiesi sù fora de tì an?*

**MA.** *ben vegnù Nale; mo caro frello, a no sè mi. a m'andasea lambicanto el celibrio, per que no piove mi, que t'in parsestre de sti tempi? gh'è pligolo, che gi arzere del Gorzon se rompa,*

01

---

*per le pine?*

**NA.** *Per conto de quello, l'è on gran dire, que tante botte el s'ha vezù nuvole piovoleze d'agno bãda, e si gi è tornè indrio senza bagnare el sabbion gnan tanto cò harae fatto on pissar de rana. A cherzo, que se'l và drio così a seròn al finimondo mi l prè è tutti brusè , le campagne secche a muò n'osso; tanto que a longo andare, nù el bestiame a no possòn se lomè farla malamêtre.*

**MA.** *Tirate on può sotto sta nogara ; in t'agno muò el gh'è pi d' un' hora a sera. da que crito mo, che'l sprocieda sto seccume an?*

**NA.** *mo n'heto vezù quella Stella, che sberlusea la sera zà tri misi, que la pareva n'ogio de zoetta? e si adesso la se vè la mattina con se và a bruscare, que la fà on spianzore beletissemò? No t'acuorzito, che la xè vegnua da fresco? e que no la s'ha vezua mè pì inanzo d'adesso? mo l'è ella cason de ste smeravegie, e de sti sicchi; segundo, che dise on dottore da Pava.*

**MA.** *Ch'in seto tì, que la no s'abbie mè pì vezua?*

02

---

**NA.** *A sentì l'altro diazzo uno, che lezea on certo slibrazzuolo, e si el disea, que la se scomenzè a desfegurare lomè a gi otto del mese d'ottubrio passò. E si quel librazzuolo el l'haea fatto on lettran da Pava, che'l contava , pò assè conse.*

**MA.** *Doh cancaro a i scagarioggi da Pava, fuossi, per che questù no l'hà vezua ello, el vuole, che tutti ghe cherza, que mè pì la no ghe suppi stà? Gnan mi a n'hò mè vezù le Toescarie , e si le ghe xè.*

**NA.** *Mo pre conto de quello , el me par pure an a mi, che la sea nuova.*

**MA.** *A no dighe a l'incontragio mi; l'è, che'l sò muò de faellare n'è bon; se miga el foesse per gramego.*

**NA.** *A se confagòn tonca, que l'è nuova.*

**MA.** *Sì, mo seando tanto lunzi el no pò saere zò que la sippia, per dire, che la xè ella, que no laga piovere.*

**NA.** *Miedio, lunzi, la n'è gnan sora a la Luna, per quanto disea quel librazzuolo.*

**MA.** *Chi elo quellù, c'hà fatto'l librazzuolo? elo pertegaore?*

**NA.** *Nò, che l'è Filuorico.*

03

---

**MA.** *L'è Filuorico? c'hà da fare la sò filuoria col mesurare? No seto, que on zavattin no pò faellar de fibbie? El bisogna credere a gi smetamatichi, que gi è pertegaore de l'aire, secondo, che an mi a pertego le câpagne, e si a posso dire, a rason, quanto le xè longhe, e larghe, e così an iggi.*

**NA.** *El disea ben aponto quel librazzuolo, che i Smetamatichi crè, que la sippia elta de belo; ma che i no l'intende.*

**MA.** *mo per que no l'intendegi? me truognelo, o me falo l'amore?*

**NA.** *El dise, que i s'imaghina, che'l Cielo sea scorrottibele , e zenderabele in quãto a on puoco a la botta, se miga el no poesse zenderarse, e scorromperse tutto in t'un fiò. que segi mi?*

**MA.** *On faellegi de ste reson i smetamatichi an? S'i stà lome su'l mesurare, que ghe fà quello a iggi se 'l suppie zenderabile, ò nò Se'l foesse an de Polenta, no poraegi ne pì, ne manco tuorlo de smira? mo el me fà ben rire, con ste suò sbagiaffari.*

**NA.** *Mo l'è bella, que el dise conse de sta fatta in purassè luoghi de quel*

04

---

*librazzuolo.*

**MA.** *Que vuotù mò cha ghe faghe mi, se l'è zoene? laga che'l s'in cave la vuogia.*

**NA.** *El disea que se la foesse zenderà da nuovo in lo Cielo, el bognerae anche, que n'altra Stella, ò qualch'altra consa se foesse scorrotta in sò scambio liveluondena, ò vesin à quella ; e si no se ghe vè negotta de manco.*

**MA.** *Te parse che'l faelle con gi smetamatichi? tamentre l'è tanto scapuzzua, cha no posso tasere, mettamo fegura, que on puoco de Cielo chive, e n'altro puoco live, s'habbi combinò a uno; el s'acuorzerà ello on el manche? quando se fà le nuovole, e le pioze, on se vè el segnale, que le sea stè tolte per mettrele insembre? mo digamo de la stella. on s'è schiarìo l'agiere, perche el vuole, che la sappi inzenderà live ello? E pò s'imaghinelo (la serae ben da dire al preve) que tutte le stelle che xè in Cielo se possa vere? el n'è possibile. E perzuontena, chi me tèn, cha no possa dire, que trè, o quattro, e an pì stelle de quelle minore, che no se vea, se xe*

05

---

*amucchiè, e sì gi hà fatto sta bella grande? No porae an essere, que la se foesse zenderà in l'agiere, e pò, che sempre pì la s'haesse alzà? tamentre a no vuò dire ste conse, per que la n'è mè sprefession, no me n'intèdâtomi; basta, que gnan elo no parla ben.*

**NA.** *E si el vuole pò, che questo sea el nervo de la rason de Stotene.*

**MA.** *Tonca sipiando così mesero el nervo, tutto el sò zenderamento, e scorrompimento anderà in broetto.*



**NA.** S'ì niervi e sì debole, la carne serà ben frolla. El dise, que se'l se poesse zenderare in Cielo de le stelle nuove, el besognerae, que da tanti besecoli in quàs'in foesse scorrotta qualcuna de quelle, che sempre mè xè stà vezue: que gi è: a no m'arecuordo quante: basta gi e paregie: e si no ghin manca gneguna, que el lo dise Stotene.

**MA.** Pùvh, mo questa strenze ben senza penole. chi diambarne g'hà ditto, che sta stella nuova sea na stella stella? l'è ben on spianzore, mo no na stella. E si mi a l'hè inchindamò chiama stella, per que

06

---

la in pare, se ben la n'è, com'è le altre.

**NA.** Que ela tonca

**MA.** Que segi mi? basta, che la n'è na stella purpiamen. e si le altre stelle no se xè mè scorrotte, per que gi è stelle, e si el Cielo ghe n'ha debesogne di fatti suò: mò de questa, che sipianto vegnua, l'è anche el devere, que la vaghe via. E per conto de dire, que no s'hà mè vezù stelle a scorromperse; respundime on può. La terra (che xè minore de le stelle) s'ela mè stramuà tutta in t'ona botta?

**NA.** Mo, cope fiorin, se la terra se scambiasse a sto muò; n'andassangi tutti a scazzafasso?

**MA.** A cherzo ben de sì. tamentre a puoco, a puoco el se fà, e si porae essere, che'l se faesse anche de le stelle, que xè stelle. Pure, a domanderàe ontiera à quellù dal librazzuolo, a comuò el sà, que gneguna stella no se sea mè scorrotta de fatto. che per dire, que no gh'è mè stò

*homo, che se n'habbi adò, e que el l'hà ditto Stotene; le me par noelle mi.*

**NA.** *el dise, que se sta stella foesse in Cielo, tutta la filuoria snaturale*

07

---

*serae na bagia ; E que Stotene tèn, que arzonzantose na stella in Cielo, no'l porae muoverse.*

**MA.** *Cancaro, l'hà bio torto sta stella, a deroinare così la filuoria de questoro. s'a foesse in iggi a farae cetarla denanzo al Poestò mi, e si a ghe darae na quarela de pussession trubata, e si a torrae na cedola reale, e personale incontra de ella, per que l'è casòn, que el Cielo no se muove; tamentre questo l'è manco male; che el ghe n'è paricchi (e an di buoni) que crè, che'l no se muova.*

**NA.** *Mo n'altra. con que reson (diselo) quel Cielo de fora xelo da manco de gi altri? que el vegnirae a esser da manco, sipiando scorrottibele, e nassandoghe de le stelle nuove, e nò in gi altri, ch'è pì bassi.*

**MA.** *Cancabaro, da quello a gi altri, el gh'e defenientia, per conto de maore, pì, che n'è dal monte de Rua a on gran de megio; e perzontena ello sipianto sì grande, el pò haere de le altre stelle da nuovo; mo nò sti altri, que gi hà assè de una per uno, e pò se'l ghe nascisse anche in iggi qualche*

08

---

*stelletta, s'imaghinelo, que tutti la verae defatto? ò l'è cottora.*

**NA.** *El dise, que per fare el mondo sprefetto, bogna, che ghe suppi qualconsa inzenderabele, e incorrottibele, e si la no pò essere altro, che'l Cielo.*

**MA.** *El Cielo? per que mò così el Cielo? E mi à dirè, que el Paraiso, che xè desora dal Cielo, xè ello così puro, co'l dise, sto dottore.*

**NA.** *La ghe par na consa impossibole, que na stella così grandetissema possa defatto borir fuori in t'una prevista.*

**MA.** *E a mi nò. Quando na Vacca fà on Veello, all'ora, che l'è lomè nassù, l'è maore d'un Agnello que sea cressù inchinda in cao. per que mo? per que la mare del Veello, d'on bel pezzatto , l'è maore, que n'è na Piegora. Fà mo tò conto, che sta Stella despetto à tutto el Cielo, no ven a essere gnente pì, con sarà on Lion, ò un Lefante despetto a la terra. te parse mò, que l'è na gran smeravegia?*

**NA.** *Mo se l'è così, a comuò calela, in pè de crescere, la stella adesso?*

**MA.** *A cherzo, que la*

09

---

*vaghe dagnora pì in sù mi; e que'l para, che la cale, per que la ne và lunzi.*

**NA.** *Pian, che el librazzuolo dise, que i primi dì, che la se vete la crescè on bel puoco, se l'andesse in sù, la no ghe porae intrare; per que sempre la serae calà.*

**MA.** *All'ora quellù dal librazzuolo disea essere senza occhiale. Perche mi à sè, que la prima botta cha la viti la me parse grādenissema, e que sempre la xè calà, per*

*muò de dire de grandezza. tamentre ste reson no me perduse a mi, e si a faello, perche quellù dal librazzuolo và massa fuora del sentiero, e si a orà pure tegnirlo in carezà.*

**NA.** *Orbentena, sinti an questa. el dise, que no se pò zenderar gnente in lo Cielo, perque (diselo) el besognerae, che'l ghe foesse di contragi, e che i no ghe pò essere, sipiando que l'è na quinta sunãza, ò sostantia; que segi mi?*

**MA.** *Mò sì ceole. gi è de quelle botte de Stoetene queste, e di suò brighente; ch'i no sà s'i sea vivi, e si i vuol faellare de Cielo. A cherzo, que in Cielo ghe suppi così ben caldo,*

10

---

*e ferdo, e mogio, e suto, com'è an chive mì. per que? no se vè, che'l gh'è del spesso, e del chiaro, e del lusente, e del scuro? che eggi quiggi? i n'è tutti uno a l'incõtragio de l'altro ne nò? mo vuotù pì? sta stella ghe poea essere, e si no gh'iera, e si adesso la ghe xè . n'elo roesso questo? moa, l'arve la bocca, e si laga egnir fuora quel, che'l vuole. E pò ello el fà conto de desbutare con gi smetamatichi, e si zarlega de ste reson? on sita halo cattò, que on misuraore vaghe spelucãto sù ste noelle? chi ghe l'hà ditto à ello?*

**NA.** *Mo cancaro, el gh'arzonze, que se in Cielo ghe foesse terra, aqua, aire, e fuoco el no se porae stravere con se fà, sianto, che el doenterae spesso, e scuro.*

**MA.** *Sì se qui leminti foesse della fatta di nuostri; mo gi è pì sprefetti, secondo, ch'a sentì na botta a dire al mè paròn, que el disea, che Pianton el disea.*

**NA.** *El dise anche, que a sto muò, el Clelo no porae anar a cerca via, sianto, che i leminti và tutti in sù, ò in zò, mò nò attorno.*

**MA.** *E se mi a diesse*

11

---

*a l'incontragio, que i và anche attorno? El gh'amanca i sletrani que dise, che la terra se volze a cerca, con fà na muola da molin. pensate mo tì de gi altri con la và a faellare, tutti sà faellare,*

**NA.** *E El dise pò, que la stella xè apè la Luna, ma desottoghe; e che live el no ghe pò esser fuoco*

**MA.** *L'hà fatto ben a dire, que no gh'è fuoco, per pì reson.*

**NA.** *E così el tèn, que'l sipia aire, quello, che lecca el culo (a vuossi dire, el Cielo) de la Luna.*

**MA.** *moa, moa, el poea ben dire an questa sì.*

**NA.** *E (diselo) el Cielo no pò essere de fuoco, per que seanto così grande el bruserae tutti gi altri leminti.*

**MA.** *Mo me vegna el morbo, che questù, seanto dottore se'l se caesse la vesta, el parerae n'omo. dime ou può; na faliva sola no basteraela à impigiare on pagiaro, e po anche a brusare quanto legname se catta?*

**NA.** *A cherzo de sì mi.*

**MA.** *E si quante fornase xè al mondo, le no porae brusare on cecchin, che foesse d'oro. per que mò? seto per que? mo per*

12

---

*que l'oro no se po brusare. e così anche se gi altri leminti poesse brusarse, basterae on pucco de fuogo, pre far l'effetto; senza tanto co'l dise elo.*

**NA.** *La ghe vâ la, quanto de quello; mo crito po ti fremamèn, che'l Cielo sea fuogo?*

**MA.** *A no dighe così mi. L'è che'l dottore ciga alturio senza perpuosito; e si el le dise senza metreghe sù uolio, gne sale.*

**NA.** *Mo sinti st'altra, que la n'è miga da manco nò. El dise, que i smetamatichi hà de boni ordigni, e de le reson freme; ma i no le sà uoverare.*

**MA.** *A comuò se n'elo adò ello? seraelo mè frelo de la tor dal Bò? aldime mi. se on smetamico egnira chiveluondena, e si el te dirà: Nale, mi a vuò saerte dire quanto gh'è per aire da sta nogara a l'arzere; e si el lo mesurerà co i suò ordigni senza muoverse; e co'l l'habbi mesurò, e que'l te l'habbi ditto, an tì te'l mesureriesi co'un filo, ò a qualch'altro muò, e si te cattariesi que l'è così; no cherdereto, che l'uoverare ben i suò ordigni?*

**NA.** *Mo sì mi, que cade?*

13

---

**MA.** *Perche tonca quando el misura na stella (per muò de dire) ogiongi dire, que'l no sà fare? e pò se'l falla, che'l falle de milianta, e de milion de megiaa? se'l dicesse d'on puoco, con sarae a dire, quattro dea, ò na spana, a taserae. mo de tanto? L'è massa gnoca.*

**NA.** *Seto po, que reson dei smetamatichi el ven à contare?*

**MA.** *Dì mo.*

**NA.** Una xè de tagiar via (diselo) on pezzo d'on cercene, e que la Stella, così à no la possàn vere, per pì de mez'ora. E n'altra de anarghe sotto a piombin, caminantoghe al verso vinti dù megiori. e si el dise, que le no fà a perpuosito, sianto, che gi è a mostrare, que la stella sea pì in sù de diese amegia; e si an ello dise, che l'è on bel pezzo pì elta.

**MA.** Cancaro, l'è aguzzo dal cao grosso; mo se'l crè, sto Christian, que la stella vaghe pì in sù de diese megiori, e si an quelle reson el dise; l'è segnale que le n'hà da far con ello; perche tonca mettrele sul sò slibrazzuolo, e po dire, que le n'è a perpuosito? Ste reson

14

---

le fò fatte (per quanto i disea à Pava zà buoni di) contra on mazorente di filuorichi de Stotene , que all'ora tegnia duro e fremo, che la n'iera pì alta de diese amegia; e perzuontena questù dal librazzuolo diea lagarle stare , que le no ghe daea fastidio.

**NA.** orbentena, ghe n'è pì? disse quellù, che castrava i porciaggi an, sì, sì. giandussa, mo el gh'è on brutto intrigo de Prealasse , e de vere , e de Luna. que segi mi? pensate, che quellù, che lezea la disse, e si la deschiare pì de trè botte, e si gneguno no l'intendè.

**MA.** El diè haerla intrigà a posta ello, per parere n'homo da zò, e da palo. e si la serà pò a n'altro muò, perche a sè ben mi, que de la Prealasse el no pò haèr rason. che l'è on muò de mesurare per agiere, massa seguro.

**NA.** Lagame mò vere s'a me n'arecuordesse on puoco. el dise primamen, che no se pò guardare de mezo fuori a na stella; e que staganto così da lunzi, el n'è possibile

*cattarghe el mezo, massimamente, per que l'è na consa tonda; e que.*

15

---

**MA.** *Tasi, tasi on può, che te ghe n'è ditto pareggie in t'on groppo. chi è quellù, che cherza de poer smirare de mezo via à na stella, sianto, que l'è tanto grossa? che cancabaro de filatuorie se valo a immaginare? gh'in falo de pì belle? questa serà la prima. L'altra a comuò catteriesto miegio el mezo d'un crivello; mettantoghe gi uocchi à pè, ò slargantote on bel puoco?*

**NA.** *Mò, stagantoghe da lunzi, per que s'a ghe foesse a vesin, a no porae gnã desfegurarło que stesse ben.*

**MA.** *Guarda mo tonca se l'è el vera, que no se possa cattar el mezo de le stelle, per che gi è lunzi? A l'altra in che daristo pi fremamen in lo mezo, con na occhià, in quel d'ona balla, o d'on gomiero?*

**NA.** *Cancabaro; d'ona balla; per que cò a l'esse giustà in t'on verso, la serae giustà in tutti.*

**MA.** *E pure ello el dise a l'incontragio.*

**NA.** *Mo el gh'arzonze que gi è (al nostro parere) massa pecchenine, per cattarghe el mezo.*

**MA.** *sì, el dise an questa? e quattro tonca, in t'on*

16

---

*boccòn. dime on può tì. à comuò poristo fallar pì, a dar in mezo d'on fondo da tinazzo, o d'on tagiero? a dighe de mostrarlo.*



**NA.** Potta, a porae fallar d'on bel puoco pì in t'el fondo da tinazzo, che in t'el tagiero.

**MA.** E sì el bon dottore dal librazzuolo dise a l'incontragio. Va mò drio, de sta Prealasse.

**NA.** Mo no se podanto smirare de mezo fuora à le stelle, no se pò saere on le sippia (diselo) perche no se vè el luogo de drioghe.

**MA.** Ste mettisi el to gabban su'n graile de la me scala da man, e che'l lo scondesse tutto; saeristo cattarme sù quale el foesse?

**NA.** Poò, l'è on gran fare. a scomenzerae à dire, uno, e dù, e trì, inchinda, cha foesse live, e quando hesse ditto, con sarae à dire, nuove, e cha veesse, che in sù quell'altro ghe fosse el gabbàn, a dirae, que l'è su'l diese mi. no vala così?

**MA.** Mo la no pò essere altramen ella, e così anche se ven à fare in lo Cielo, se ben quel letranello non s'in sà adare. L'è ben pì grosso, che n'è el torazzo

17

---

de Cremona vè; che i dise, que l'è sì grandenissem.

**NA.** Quando a guardòn in la Luna, el nostro vere se ghe ficca entro (diselo) e perzuontena no se pò fare la prealasse.

**MA.** Che'l me ficche ello (squasio cha l'hò ditta) a veessàn le stelle de sora, che'l sarae on piasere, se la foesse così.

**NA.** Pian, cha no vorae fallare. el me par pure, che'l diga, que no se pò vere meza la Luna, nè gnã meze le stelle, sianto, che le xè grande, e'l nostro desfeguramêto tira massa stretto, se ben el se và pò slarganto.

**MA.** *Madè imaginete pure, que chiappelada che cao te vuosi, l'impegola. che me fà mi quello, se miga a no posso vere tutta la Luna, ne gnan tutta na stella? no basta cha la veggia on puoco, e cha la mesure secondo quello?*

**NA.** *Mo a sto muò, l'è na bagia la questa. doh mal drean; el se fasea po bello, d'haer cattò na spelucation sottile per farghe stare i smetamatichi.*

**MA.** *Seto que l'è na consa, che no gh'è mè stò pensò? mo per la mare*

18

---

*di can, que inchinda on Veelo l'hà sapia inanzo, secondo ch'hà gh'hò sentù a dire asse botte al mè paròn. E si el no se n'ha tegnù tanto in bon.*

**NA.** *vuotù, ch'andagamo inanzo?*

**MA.** *Sì, dì.*

**NA.** *Frello te te sarisi scompissò da riso, st'haissi sentio un batibugio, que ghe xè, de A, B, N, O, que segi mi? basta, l'olea offerire, che la Prealasse è bona, mo i smetamatichi no la sà uoverare, que staghe ben.*

**MA.** *El no diè intendere gnan ello zò, che 'l dise. Tirate on può in qua mo; vito sto salgaretto, chè apè sto fossà?*

**NA.** *Sì mi.*

**MA.** *Vito mò quell'albara, che xè lialuondena vesin à l'arzere?*

**NA.** *Quale? la grande, o la pizzola?*

**MA.** *La pecchenina.*

**NA.** *Sì mi cha la veggo.*

**MA.** *Orbentena, guarda mò ben derto; qual te pare, che sea à bò da man, de sto salgaretto, e de quell'albara?*

**NA.** *Staganto così, el me pare mi, que l'albara egnirae à essere à bò da man.*

**MA.** *Tirate mo da st'altro lò.*

19

---

**NA.** *a vegno.*

**MA.** *Fremate chive. e adesso?*

**NA.** *Mo cancabaro, a sto muò el salgaretto sarae ello à bò da man, e l'albara à bò da fuora.*

**MA.** *Que te fà mo à ti, se miga te no vè de mezo fuora el salgaro, ne l'albara? e que danno te dà, perche te no puosi vere anche el lò de drio, de tutti dù?*

**NA.** *Mo gnente, per que a smiro secondo gi uri de le scorze mi, e nò secondo à quello, cha no veggo.*

**MA.** *El se fà così anche in agiere vè, e questa xè na sorte de Prealasse. Torna mò chive on a son mi.*

**NA.** *A ghe son vegnù mi.*

**MA.** *Guardanto de cima via à sto salgaretto, puotù vere quell'albara, cha te disea, se ben la ghe xè per miè?*

**NA.** *Lagame mò guardare. pù uh; mo nò mi.*

**MA.** *Ste foissi mo tanto lunzi, che guardanto de cima fuora al salgaretto, te credissi de smirare derto à meza lama, e te no t'acuorzissi d'alzar gi uogi; qual diristo, che foesse pì elto de sti dù?*

**NA.** *Aspietta cha ghe pense on puoco. A dirae de fatto,*

20

---

*que l'albara foesse pì bassa, e'l salgaretto pì elto mi; per que el me parerae così, anche no sianto el vera.*

**MA.** *Fà on può n'altra consa. và sù sta nogara, cha t'agierè mi.*

**NA.** *Que vuotù fare?*

**MA.** *vaghe, e pò te sentiriesi.*

**NA.** *A gh'anderè, sda che te vuò così.*

**MA.** *Pian, che te no te faghi male.*

**NA.** *Tà de mi; mo a me songi squaso scapogio n'ongia, e mondò un zenuogio.*

**MA.** *Ghe sito ancora ben fremo?*

**NA.** *Sì mi. que gh'è mò?*

**MA.** *Torna à smirare quell'albara, che te guardavi an chi de sotto.*

**NA.** *E pò?*

**MA.** *Smiràto à quella dertamèn, puotù vere sto salgaretto, cõ te fasivi sipiãto de sotto?*

**NA.** *Mo nò mi. e si s'a foesse da lûzi. così a l'elta, a dirae, que el salgaretto foesse pì basso mi.*

**MA.** *Viè tonca zò, cha te conterà de belo.*

**NA.** *El gh'è puoca faiga à saltar zoso.*

**MA.** *Sintime mò. per que quando te gieri abasso, el salgaretto te pareva pì elto dell'albara; e sipianto sù la nogara, el te pareva à*

*l'incontragio; perzuontena an questo xè n'altro muò de Prealasse. que Prealasse ven a' dire, con sarae a dire, defenientia de guardamento. Fà mo tò conto, che se t'andiessi sù quel moraro, che xè live, el salgarello te parerae pì basso de l'albara, e à bò da man; e ste torniessi pò da st'altro lò, el salgaretto te vegnirae à parere pì elto de l'albara e à bò da fuori. e an questo xè*

*n'altro muò de Prealasse; segundo, che me deschiarè na botta el mè paròn. l'intindito mo?*

**NA.** *Pootta, mo l'è pì chiara, que n'è on graizzo da vacche. a me smeravegio à comuò quellù dal librazzuolo, n'hà sapio faellare lomè d'ona sorte de Prealasse, sipiantoghene trè mi.*

**MA.** *El sarae stò an massa, se'l n'hesse faellò con se diè. Orbentena; fà mo tò conto, que se la stella nuova, e la Luna ne foesse vesìn cò è sto salgaretto, à portion, le stelle de sora ne sarae d'on bel pezzo pì lunzi, che n'è quell'albara. e si sarae possibolo, que no ghe foesse da i Spagnaruoli,*

22

---

*ei Toischi, e i Pulitani, defenientia de guardamento? e pure tutti la vè in lo mediemo luogo, apè à quelle stelle, che i ghe dise. quel da la balestra, ò che ghe sita del bolzòn: que segi mi?*

**NA.** *Mo el tò faellamento n'è bon, per que n'è possibolo saere quanto la Luna sea lunzi; che el lo dise an quellù dal librazzuolo.*

**MA.** *Nò al sò muò de ello, el no se pò saere. mo i smetamatichi ghe la catta ben gi.*

**NA.** *A no se què dirte mi, se lomè, che t'hè reson da vendere.*

**MA.** *Crito mò, che quellù dal librazzuolo dirae così an elo?*

**NA.** *Se'l lo diesse el farae ben; tamentre el porae essere tanto de pinion, que el tegnisse duro. cinque in vin*

**MA.** *Che'l tegna pur fremo, e che'l metta à mè conto.*

**NA.** A no sè miga, a comuò sea stò possibile, che'l diga st'altra, que te sentirè adesso. mo no diselo, che in gnegùn luogo, se lomè, on el ghe xè sora dertamèn, e à piombin, no se pò fare la scondaruola del Sole? a l'hò pur vezua mi, ch'al sò.

**MA.** St'Ottubrio,

23

---

*che ven ( se i cuorvi no ghe magna gi uogi) el se porà chiarire, che, per quanto à hè sentù à dire, la se farà. Mo con que rason faellelo à sto muò?*

**NA.** La Luna se và volzanto (diselo) e si la no se pò vere dertamen, lome quando la xè in Zaneto.

**MA.** Torna mò a dire.

**NA.** El dise elo, che no sipianto la Luna in Zaneto, no la pò scondere tutto el Sole.

**MA.** 'Doh giandussa, sto puover'homo crè, que la Luna sea na fritaggia ello. Con cancaro, che sianto ella reòda; quiggi, che stà in Zaneto, gh'in pò vere pì de nu? ghe n'è d'altre?

**NA.** Sì. que vuol dire Grassalia?

**MA.** A comuò, Grassalia?

**NA.** El dise ello, que l'è na nuvola à muò latte, vesìn à la Luna, e que la n'è altramèn in Cielo.

**MA.** Oò, à t'intendo adesso. l'è la strà de Roma.

**NA.** An sì sì, la strà de Roma.

**MA.** E si el dise, que la n'è in Cielo?

**NA.** Mo, nò, diselo.

**MA.** Con cancabaro ghe dissangi tonca nù, strà de Roma, che vuol dire, strà del

*Paraiso, se la no foesse lì suso?*

**NA.** *Guarda tì. e sì el fà po delle sbraosari contra on Filuorico (e ben an di vieggi) che no crea, que la foesse in Cielo; per che ello disea Stotene, che la gh'iera.*

**MA.** *Ossù andagamo inverso cà, que l'è sera. in t'agno muò à possòn ben faellare caminanto sì.*

**NA.** *Và pur là, cha vegno mi. poòh, el ghe n'è quelle puoche ancora. el dise, che la stella nuova la trema, per què la se và sventolâto, quando la và à cerca.*

**MA.** *Ghe'l crito tì?*

**NA.** *A ghe'l crerae, se'l no ghin foesse paregie delle stelle, que và à cerca, e si no trema mi. e si el trema lomè quelle, che xè elte, elte, per que à no possòn fremarle de vista, che staghe ben. e an questa tremanto la dè esser live.*

**MA.** *Mò và, che te sì on Rolando.*

**NA.** *Tamentre que, no sapianto questù, on la sea sta stella, el no pò gnàn saere comuò la sipia inzenderà; e sì le ven à essere tutte filatuorie, quelle, che'l dise a sto perpuosito; n'è vera?*

**MA.** *Mo el bisogna ben, que la sea così.*

**NA.** *Orbentena, a vuò, cha se togamo on può de spasso con gi suò sprenuostichi mi.*

**MA.** *Sì, que diselo?*

**NA.** *El dise, que la stella durerà assè, assè, se s'imbatte, che'l Sole no la desfaghe, ello.*

**MA.** El poea an dire. que la durerà inchinda, que ello và à romprela; in t'agno muò, con la sea andà via, el porà tegnir fremo, que l'è stò ello, che l'hà rotta.

**NA.** Mo ghe vegna el mal drean; questa sarae ben de porco. El dise pò, che'l serà abundantia d'agno consa, e que l'è na stella de quelle bone.

**MA.** Inchindamò la và ben, quanto de quello, mo se la tagnisse mò fremo con sti sicchi, à que sessangi? crila pure à tò muò.

**NA.** De gi huomini pò? quelle puoche conse.

**MA.** Con sarae à dire?

**NA.** Con sarà a dirè; que i doenterà inzegnosi, e sacente; e que i se tagnirà à la verità.

**MA.** Vete, che'l s'è schiario el sprenuostico in elo. no vito à comuò l'è aguzzo? el n'è ampossibolo, che'l

26

---

viva, habbianto tanto celibrio da zoene.

**NA.** Te me sbertezi nero? dì pì presto, que el sprenuostico è stò vero in nù, que a s'haòn tegnù à la verità, se ben ello volea archiaparneghe.

**MA.** Tira, che t'hè vento.

**NA.** El dise po anche, que sta stella cazzerà via le giottonari, le rabbie; que segi mi?

**MA.** Sì, sì, così no stesesele in pezorare, le nuostre carte, mo a no me smeravegio di suò sprenuostichi, que tutto el sò librazzuolo me pare on sprenuostico mi; e que sempre el traghe à indivinare.

**NA.** El dise ben, che el ghe n'hà un'altro per lettera da far stampare.



**MA.** Che'l faghe presto, per que seanto vesin la Quaresema; el sarà bon da qual consa an ello; secondo, che questo n'hà fatto rire adesso, que l'è da Carlevare.

**NA.** E quellù, che lezea disse, che'l crea purpiamen, que el l'haesse fatto stampare per venderlo, e guagnar qualche marchetto ello.

**MA.** Che'l laore tonca à spazzargi,

27

---

e se ghe n'avanzesse qualchuno, che'l lo faghe in t'on revoltelo, e che'l se'l cazze, on se cazzè Tofano le spietie, che'l sarà ben messo in uovera.

**NA.** Lagonla live. à seòn à cà. vuotù stare à cena con mi? a t'in darè ontiera vè.

**MA.** Al sò; mo à no posso, que la Menega m'aspietta; tamentre à t'in desgratio.

**NA.** A Dio tonca.

**MA.** A Dio.

28

---

IN PADOVA

Appresso Pietro Paolo Tozzi

M D C V

*Nella stamparia di Lorenzo Pasquati*

Con Licenza de' Superiori

DIALOGO  
DE CECCO DI RONCHITTI  
DA BRVZENE.  
IN PERPVOSITO  
DE LA STELLA NVOVA.

Al Lostrio e Rebelendo Segnor Antuogno  
Squerengo degnerissimo Calonego de  
Paua , sò Paròn.

*Con alcune ostage d'incerto, per la medesima Stella,  
contra Aristotele.*



IN PADOVA,  
Appresso Pietro Paulo Tozzi. M.DC.V.



# AL LOSTRIO EREBELENDO PARON.

EL SEGNOR

Antuogno Squerengo

*Degnetissimo Calonego de Pava.*



Ve disseo, Rebelédo Segnor  
Paròn , s'a veefsè on vostro  
puouero seruiore, que no fè  
mè altro , che la boaria , e'l  
mestiero de pertegar le cam  
pagne, adesso, que el la to-  
lesse co' vn Dottore de quiggi da Pava, per  
via de desbuta? no ve pareraela na botta da  
rire? mo cancarè; e sì l'è vera . Tamentre  
fè conto c'hò fatto con fè quellù, che se mes  
se la vesta, que n'iera soa, per parer ello dot-  
tore . L'è vera , que inchinda da tofatto , el

A 2 me

me tiraua el me snaturale a guardare in elto,  
e si a g'haea gran piafere desfeguranto la bo-  
ra, le falce, i biron, la chiocca, e'l carro, con  
tutto ; mo gnan per questo a no ghe n'harae  
fapio faellare , s'a no v'haesse sentù vù mil-  
le, e millianta botte a dire mo na confa , mò  
n'altra a fto perpuosito . E si de sta Stella  
nuoua, que dà tanta smerauugia a tutto el  
roesso mondo ; per conto de dire on la sea, a  
ghe n'hì , per mudò de dire , fatto lotomia ;  
faellanto, e desbutanto cò quanti disea, che  
la n'iera in Cielo ; que se ben a no ve n'ada-  
ui, mendecao a me ve cazzaua in le coste mi,  
e si a ve sentia, e si (se miga a n'hò vn celibrio  
spelucatiuo, com'hà de gi altri) a tegnia men-  
te a zò cha disui . Tonca mò, per que adef-  
so a gi hò smessiè tutte a vno in sti scartabieg-  
gi , fè conto cha m'hò mettù el vostro gab-  
ban , se'l parerà bon , a ghe n'harì vù l'ha-  
nore. ma se, pre mala desgratia, el ghe foef-  
se qualche scagarello (cha no'l crezo) que o-  
lesse sbregarmelo, el ve toccherae mo anche  
a darne alturio, s'ipiàto che l'è vostro . Caro  
Paron habbieme per recomàdò, cha prieghe-  
rè pò sempre an mi, Domenedio, que ve da-  
ghe vita longa, e sanitè .

Da Paua a l'ultimo de Feueraro, del mille, e sic cento,  
e cinque .

Seruioe della vostra Segnorìa

Cecco di Ronchitti.



# DIALOGO

Quiggi, che Rafona.

MATTHIO. NALE.



*Ootta de chi me fè ; mo  
que seccura , que brusa-  
mento è questo ? a sè , che  
no vuol piovare mi , bon  
di aqua . Mono disegi ,  
que a le Vegniesie l'è a man a man sute  
le lagune ? Penseue , el se ven a pè inchin  
da a slan Lafosina . A possion aspiettar  
de belo , que i frominti nascirà . i nascirà  
con disse Maschio . NA. a dio , a dio ,  
Matthio. que faellamento è l tò ? te stiesi  
sì fora de ti an ? MA. ben vegnù Na-  
le ; mo caro frello , a no sè mi . a m' anda-  
sea lambicanto el celibrio , per que nopio  
ue mi , que t'in parfestre de sti tempi ?  
gh'è pligoto , che gi arlere del Gorlon se  
rompa ,*

rompa, per le pine? *NA.* Per conto de quello, l'è on gran dire, que tante botte el s'hà vezù nuuole pionole? *Le d'agnobā da, e si gi è tornè indrio senza bagnare el sabbion gnan tanto cò harae fatto on pissar de rana. A cherzo, que se'l vā drto così a seron al finimondo mi l prè è tutti brusè, le campagne secche a muò n'osso; tanto que alongo andare, nù el be stiam a no possòn se lomè farla malamē tre. MA.* Tirate on può sotto sta nogara; int'agno muò el gh'è pì d'un' hora a sera. da que crito mo, che'l sprocieda sto seccume an? *NA.* mo n'heto vezù quella Stella, che sberlusca la sera là tri mis, que la pareva n'ogio de zoetta? e si adesso la se vè la mattina con se vā a bruscare, que la fà on spianzore beletissimo? no i'acurzito, che la xè vegnua da fresco? e que no la s'ha vezua mè pì inanz d'adesso? mo l'è ella cason de ste smeravogie, e de sti sicchi; secondo, che dise on dottore da Pava. *MA.* Ch'inseto ti, que la no s'abbie mè pì vezua? *NA.*

*A sen-*

*Bocca-  
Cap. ij.*

*A senti l'altro diazzo uno, che lezea on  
certo slibrazzuolo, e si el disea, que la se  
scomenzè a desfegurare lomè a gi otto  
del mese d'ottubrio passò. E si quel libraz  
zuolo el l'haea fatto on lettran da Pa-  
ua, che'l contaia, pò assè conse. MA.  
Doh cancaro a i scagarieggi da Paua,  
fuossi, per che questù no l'hà vezua ello,  
el vuole, che tutti ghe cherza, que mè pi  
la no ghe suppi stà? Gnan mi a n'hò mè  
vezù le Toescarie, e si le ghe xè. NA.  
Mo pre conto de quello, el me par pure  
an a mi, che la sea nuoua. MA. A no  
dighe a l'incontragio mi; l'è, che'l sò muò  
de faellare n'è ben; se miga el foesse per  
gramego. NA. A se confagòn tonca,  
que l'è nuoua. MA. Sì, mo seando tan-  
to lunzi el no pò saere zò que la sippia,  
per dire, che la xè ella, que no laga pioue  
re. NA. Miedio, lunzi, la n'è gnan  
sora a la Luna, per quanto disea quel li-  
brazzuolo. MA. Chi elo quellù, c'hà <sup>lorem</sup>  
fatto'l librazzuolo? elo pertegaore? <sup>Cap. 5.</sup>  
NA. Nò, che l'è Filuorico. MA. L'è  
Filu-*



Filuorico? c'hà da fare la sò filuoria col  
mesurare? No seto, que on zauattin  
no pò faellar de fibbie? El besogna credere  
a gi smetamatichi, que gi è pertegaore de  
l'aire, secondo, che an mi a pertego le cā  
pagne, e si a posso dire, a rason, quanto  
le xè longhe, e larghe, e così an iggi. NA.

Cap. 2. El disea ben aponto quel librazzuolo,  
che i Smetamatichi crè, que la sippia elta  
de belo; ma che i no l'intende. MA. mo

per que no l'intendegi? me truognelo, o  
me falo l'amore? NA. El dise, que i s'i-  
Cap. 4. maghina, che'l Cielo sea scorrottibele, e

zenderabele in quāto a on puoco a la bot-  
ta, se miga el no poesse zenderarse, e scor-  
romperse tutto in r' un fiò. que s'gi mi?

MA. On faellegi de ste reson i smetama-  
tichi an? S'i stà lome su'l mesurare, que  
ghe fà quello a iggi se'l suppie zenderabi-  
le, ò nò. Se'l foeffe an de l'olenta, no po-  
raegi ne pì, ne manco tuorlo de smira?

Cap. 4. mo el me fà ben da rire, con ste suò sba-  
giaffarì. NA: Mo l'è bella, que el di-  
se conse de sta fatta in purasè luoghi de  
quel

quel librazzuolo. *MA.* Que vnotù mò ~~Libro~~  
cap. 4.  
cap. 5.  
 cha ghe faghe mi, se l'è Zoene? laga ch'el  
 s'in caue la vuogia. *NA.* El disea, que ~~Libro~~  
cap. 4.  
 se la foesse zenderà da nuouo in lo Cielo,  
 el bognerae anche, que n'altra Stella, ò  
 qualch'altra consa se foesse scorrotta in  
 sò scambio liueluondena, ò vesin à quel-  
 la; e si no se ghe vè negotta de manco.  
*MA.* Te parse ch'el faelle con gi smeta-  
 maticchi? tamentre l'è tanto scapuzza,  
 cha no posso tafere, mettamo fegura, que  
 on puoco de Cielo chiue, e n'altro puoco li-  
 ue, s'habbi combinò a vno; el s'acuorze-  
 rà ello on el manche? quando se fà le nu-  
 uole, e le pioze, on se vè el segnale, que  
 le sea stè tolte per mettrele infembre? mo  
 digamo de la stella. on s'è schiario l'agie-  
 re, perche el vuole, che la sappi inzende-  
 rà liue ello? Epò s'imaghinelo (la serae  
 ben da dire al preue) que tutte le stelle  
 che xè in Cielo se possa vere? el n'è possi-  
 bole. E perzuontena, chi me tèn, cha no  
 possa dire, que trè, o quattro, e an pì stel-  
 le de quelle minore, che no se vea, se xe

B amuc-

cap. 4.

p. 4.

amucchiè, e sì gi hà fatto sta bella grande? No porae an essere, que la se foesse zenderà in l'agiere, e pò, che sempre pì la s'haesse alzà? tamentre a no vuò dire ste conse, per que la n'è mè sprefesfion, no me n'intèdātomi; basta, que gnan elo no parla ben. *NA.* E si el vuole pò, che questo sea el neruo de la rason de Stotene. *MA.* Tonca sipiando così mesero el neruo, tutto el sò zenderamento, e scorompimento anderà in broetto. *NA.* S'i nierui e sì debole, la carne serà ben frolla. El dise, que se'l se poesse zenderare in Cielo de le stelle nuoue, el besognerae, que da tanti besecoli in quàs' in foesse scorrotta qualcuna de quelle, che sempre mè xè stà vezue: que gi è: a no m'arecuordo quante: basta gi e paregie: e si no ghin manca gneguna, que el lo dise Stotene. *MA.* Pù vèh, mo questa strenze ben senza penole. chi diambarne g'hà ditto, che sta stella nuoua sea na stella stella? l'è ben on spianzore, mo no na stella. E si mi a l'hè inchindamò chiama stella, per  
que

que la in pare, se ben la n'è, com'è le altre.  
*NA* Que ela tonca? *MA*. Que segi  
 mi? basta, che la n'è na stella purpiamen.  
 e si le altre stelle no se xè mè scorrotte, per  
 que gi è stelle, e si el Cielo ghe n'hà dbe-  
 sogne di fatti suò: mo nò de questa, che  
 sipianto vegnua, l'è anche el deucere, que  
 la vaghe via . E per conto de dire , que  
 no s'hà mè vezù stelle a scorromperse; re  
 spundime on può. La terra ( che xè me-  
 nore de le stelle ) s'ela mè stramuà tutta  
 in t'ona botta? *NA*. Mo, cope fiorin, se  
 la terra se scambiasse a sto muò; n'andaf  
 sangi tutti a scazzafasso? *MA*. A  
 cherzo ben de sì. tamentre a puoco, a puo  
 co el se fà, e si porae essere , che'l se faesse  
 anche de le stelle, que xè stelle. Pure , a  
 domanderae ontiera à quellù dal libraz,  
 zuolo, a comuò el sà, que gneguna stella  
 no se sea mè scorrotta de fatto. che per di  
 re, que no gh'è mè stò homo, che se n'hab-  
 bi adò, e que el l'hà ditto Stotene ; le me  
 par noelle mi . *NA*. el dise, que se sta stel  
 la foesse in Cielo, tutta la filuoria snatu-

  
 cap. 5.

C 2 rale

Aren.  
cap. 4.

*rale serae na bagia ; E que Stotene tèn ,  
que arzonz antose na stella in Cielo, nò l  
porae muouerse . MA. Cancaro, l'hà  
bio torto sta stella, a deroinare così la fi-  
luoria de questoro . s'a foessè in iggi a fa-  
rae cetarla denanzo al Poestò mi , e si a  
ghe darae na quarela de pussession truba-  
ta, e sia torrae na cedola reale, e persona  
le incontra de ella, per que l'è casòn, que  
el Cielo no se muoue; tamentre questo l'è  
manco male; che el ghe n'è paricchi (e an-  
di buoni) que crè, che'l no se muoua. NA.*

Coperni-  
co, &c.

Leon.  
cap. 4.

*Mo n'altra. con que reson (diselo) quel  
Cielo de fora xelo da manco de gi altri ?  
que el vegnirae a esser da manco, sipian-  
do scorrottibele, e nassandoghe de le stel-  
le nuoue , e nò in gi altri , ch'è pì bassi .  
MA. Cancabaro, da quello a gi altri, el  
gh'e defenientia, per conto de maore , pì,  
che n'è dal monte de Rua a on gran de me-  
gio ; e perzontena ello sipianto sì grande,  
el pò haere de le altre stelle da nuouo; mo  
nò sti altri, que gi hà asè de una per u-  
no, e pò se'l ghe nascisse anche in iggi qual  
che*

*che stelletta , s'imaghinelo , que tutti la  
 verae defatto? ò l'è cottora. NA. El di  
 se, que per fare el mondo sprefetto , bo-  
 gna, che ghe suppi qualconsa inZendera-  
 bele , e incorrottibele , e si la no pò essere  
 altro, che'l Cielo. MA. El Cielo? per  
 que mò così el Cielo? E mi à dirè, que el  
 Paraiso, che xè defora dal Cielo , xè ello  
 così puro, co'l dise, sto dottore. NA. La  
 ghe par na consa impossibole, que na stel-  
 la così grandetissima possa defatto borir  
 fuora in i'una preuista . MA. E a mi  
 nò. Quando na Vacca fà on Veello, all'-  
 hora, che l'è lomè nafsù , l'è maore d'un  
 Agnello que sea cresù inchinda in cao .  
 per que mo? per que la mare del Veello,  
 d'on bel peZZatto, l'è maore, que n'è na  
 Piegora . Fà mo tò conto , che sta Stella  
 despetto à tutto el Cielo, no ven a essere  
 gnente pì, con sarà on Lion, ò un Lefan-  
 te despetto a la terra. te parse mò , que  
 l'è na gran smeraucgia? NA. Mose  
 l'è così, a comuò calela, in pè de crescere,  
 la stella adesso? MA. A cherZo, que la  
 vaghe*

Leon.  
 cap. 4.

Leon.  
 cap. 4.

cap. 1.

*waghe dagnora pì in sù mi; e que'l para,  
che la cale, per que la ne v' à lunzi. N A.*

*Pian, che el librazzuolo dise, que i primi  
di, che la se vete la crescè on bel puoco, se  
l' andesse in sù, la no ghe pora intrare;  
per que sempre la serae calà. M A. Al  
l' hora quellù dal librazzuolo disea es-  
sere senza occhiale. Perche mi à sè, que  
la prima botta cha la vitti la me parse grã  
denissima, e que sempre la xè calà, per  
muò de dire de grandezza. tamentre ste  
reson no me perduse a mi, e si a faello, per  
che quellù dal librazzuolo v' à massa fuo-  
ra del sentiero, e si a orà pure tegnirlo in  
carezà. N A. Orbentena, senti an que-*

cap. 4.

*sta. el dise, que no se pò zenderarg niente  
in lo Cielo, perque (diselo) el besognerae,  
che'l ghe focesse di contragi, e che i no ghe  
pò essere, sipiando que l' è na quinta sun-  
za, ò sostantia; que segi mi? M A. Mò  
sì ceole. gi è de quelle botte de Stoetene  
queste, e di suò brighente; ch' i no sà s' i  
sea viui, e si i vuol faellare de Cielo. A  
cherzo, que in Cielo ghe suppi così ben cal-  
do,*

de, e fardo, e mogio, e futo, com'è an chi-  
 ue mi. per que? no se uè, che'l gh'è del spēs-  
 so, e del chiaro, e del lufente, e del scuro?  
 che eggi quiggi? i n'è tutti vno a l'incō  
 tragio de l'altro ne nò? mo vuoiù pì? Sta  
 stella ghe poea effere, e si no gh'iera, e si  
 adesso la ghe xè. n'elo roefso questo?  
 moa, l'arue la bocca, e si laga egnir fuora  
 quel, che'l vuole. E pò ello el fà conto  
 de desbutare con gi smetamatchi, e si Zar  
 lega de sterefon? on sita halo cattò, que  
 on mesuraore vaghe spelucāto sù ste noel  
 le? chi ghe l'hà ditto à ello? *NA.* Mo  
 cancaro, el gh'arzonze, que se in Cielo  
 ghe foeffe terra, aqua, aire, e fuogo el no  
 se porae strauere con se fà, fianto, che el  
 doenterae spesso, e scuro. *MA.* Sì se qui  
 leminti foeffe della fatta di nuostri; mo  
 gi è pì sprefetti, segondo, ch' a sentì na  
 botta a dire al mè paròn, que el disea, che  
 Pianton el disea. *NA.* El dise anche, que  
 a sto muò, el Cielo no porae anar a cerca  
 via, fianto, che i leminti vā tutti in sù,  
 ò in zò, mo nò attorno. *MA.* E se mi  
 a dieffe

~~cap. 4.~~  
cap. 4.

~~cap. 4.~~  
cap. 4.



Allude al-  
l'opinione  
di Coper-  
nico.

Isac.  
cap. 7.

Loren.  
cap. 7.

Isac.  
Cap. 4.

a diessè a l'incontragio , que i v'è anche  
attorno? El gh'amanca i sletrani que di  
se, che la terra se volze a cerca, con fà na  
muola da molin. pensate mo tì de gi al-  
tri con la v'è a faellare, tutti s'è faella-  
re, NA. El dise pò, que la stella x'è apè  
la Luna, ma desottoghe; e che liue el no  
ghe pò esser fuoco MA. L'hà fatto ben  
a dire, que no gh'è fuoco, per pì reson.  
NA. E così el tèn, que'l sipia aire, quel-  
lo, che lecca el culo (a vuossì dire, el Cie-  
lo) de la Luna. MA. moa, moa, el poea  
ben dire an questa sì. NA. E (diselo) el  
Cielo no pò essere de fuoco, per que seanto  
così grande el bruserae tutti gi altri le-  
minti. MA. Mo me vegna el morbo ,  
che quest'ù, seanto dottore se'l se caesse la  
vesta, el parerae n' homo. dime ou può; na  
falua sola no bastera el a impigiare on  
pagiaro, e po anche a brusare quanto le-  
gname se catta? NA. A cherz de sì  
mi. MA. E si quante fornase x'è al mon-  
do, le no porae brusare on cecchin , che  
foesse d'oro. per que mò? seto per que? mo  
per

per que l'oro no se po brusare . e così an-  
 che se gi altri le minti poesse brusarse, ba-  
 sterae on pucco de fuogo, pre far l'effet-  
 to; senZa tanto co'l dise elo. *NA.* La ghe  
 v'la , quanto de quello ; mo crito po tì  
 fremamèn, che'l Cielo sea fuogo? *MA.*  
*A no dighe così mi. L'è che'l dottore ci-*  
*ga alturio senZa perpuosito; e si el le dise*  
*senza metreghe sù volio, gne sale.* *NA.*  
*Mo senti st'altra , que la n'è miga da*  
*manco nò. El dise, que i smetamaticchi* <sup>breuili</sup>  
*hà de boni ordigni , e de le reson freme ;* <sup>cap. 5.</sup>  
*mai no le sà vouerare .* *MA.* *A co-*  
*muò se n'elo adò ello ? sera elo mè frelo de*  
*la tor dal Bò? aldime mi. se on smetama-*  
*tico egnira chiueluondena, e si el te dirà:*  
*Nale, mi a vuò saerte dire quanto gh'è*  
*per aire da sta nogara a l'arzere; e si el*  
*lo mesurerà co i suò ordigni senza muo-*  
*uerse; e co'l l'habbi mesurò, e que'l te l'*  
*habbi ditto, an tì te'l mesureriesi co'un fi-*  
*lo, ò a qualch'altro muò, e si te catteriesi*  
*que l'è così; no cherdereto , che l'vouere*  
*ben i suò ordigni?* *NA.* *Mo sì mi , que*  
 C      cade?

**Incogn.**  
Cap. 2.

**Incogn.**  
cap. 2.

**Incogn.**  
cap. 5.

*cade? MA. Perche tonca quando el me  
sura na stella (per muò de dire) ogiongi  
dire, que'l no sà fare? e pò se'l falla,  
che'l falle de milianta, e de milion de me  
giara? se'l dieffe d'on puoco, con sarae a  
dire, quattro dea, ò na spana, a taferae.  
mo de tanto? l'è massagnoca. NA. Se-  
topo, que reson de i smetamatichi el ven  
à contare? MA. Dì mo. NA. Vna xè  
de tagiar via (diselo) on pezzo d'on cer  
cene, e que la stella, così à no la possàn  
vere, per pì de mez' hora. E n'altra de  
anarghe sotto a piombin, caminantoghe  
al verso vinti dū megiani. e si el dise, que  
le no fà a perpuosito, sianto, che gi è a mo  
strare, que la stella sea pì in sù de diese  
amegia; e si an ello dise, che l'è on bel pez  
zo pì elta. MA. Cancaro, l'è aguz  
zo dal cao grosso; mo se'l crè, sto Chri  
stian, que la stella vaghe pì in sù de die  
se megiani, e si an quelle reson el dise; l'è  
segnale que le n'hà da far con ello; per  
che tonca mettrele sul sò sli brazuolo, e  
po dire, que le n'è a perpuosito? Ste re  
son*

Son le fò fatte (per quanto i disea à Paua  
 Zà buoni di) contra on ma'zorente di fi-  
 luorichi de Stotene, que all' hora tegma  
 duro e fremmo, che la n'iera pì alta de die  
 se amegia; e perzuontena questù dal li-  
 brazuolo diea lagarle stare, que le no  
 ghe daea fastidio. *NA.* orbentena, ghe  
 n'è pì? disse quellù, che castraua i porci eg-  
 gi. an, sì, sì. giandussa, mo el gh'è on brut-  
 to intrigo de Prealasse, e de vere, e de  
 Luna. que segi mi? pensate, che quellù,  
 che lezeà la disse, e si la deschiare pì de  
 trè botte, e si gneguno no l'intendè. *MA.*  
 El diè haerla intrigà a posta ello, per pa-  
 rere n' homo da zò, e da palo. e si la serà  
 pò a n'altro muò, perche a sè ben mi, que  
 de la Prealasse el no pò haèr rason. che  
 l'è on muò de mesurare per agiere, massa  
 seguro. *NA.* Lagame mò vere s'a me n'-  
 arec uordesse on puoco. el dise primamen,  
 che no se pò guardare de mezo fuora a na  
 stella; e que staganto così da lunzi, el  
 n'è posibile cattarghe el mezo, massima-  
 mentre, per que l'è na consa tonda; e que.

Loren.  
 cap. 6.

C 2 MA.

Vittell.  
lib. 1. &  
lib. 4. &c.  
Eucl. opt.

Eucl.  
cap. 6.

*MA. Tasi, tasi on può, che te ghe n'è ditto pareggie in t'on groppo . chi è quel lù, che cherza de poer smirare de mezo via à na stella, sianto, que l'è tantogros sa? che cancabaro de filatuorie se valo a immaginare? gh'infalo de pì belle? que sta serà la prima. L'altra. a comuò cat- teriesto miegio el mezo d'un criuello ; mettantoghe gi vocchi à pè , ò slarganto- te on bel puoco? NA. Mò, stagantoghe da lunzi, per que s'a ghe foesse a vesin, a no porae gnā desfegurarlo que stesse ben. MA. Guarda mo tonca se l'è el vera , que no se possa cattar el mezo de le stel- le, per che gi è lunzi? A l'altra . in che daristo pi fremamen in lo mezo , con na occhià, in quel d'ona balla, o d'on gomie- ro? NA. Cancabaro ; d'ona balla ; per que cò a l'esse giusta in t'on verso , la se- rae giusta in tutti . MA. E pure ello el dise a l'incontragio . NA. Mo el gh'ar- zonne que gi è (al nostro parere) massa pecchenine, per cattarghe el mezo. MA. sì, el dise an questa? e quattro tonca, in t'on*

t'on boccon. dime on può tì. à comuò poristo fallar pì, a dar in mezo d'on fondo da tinazzo, o d'on tagiero? a dighe de mosttarlo. NA. Poita, a porae fallar d'on bel puocopi in r'el fondo da tinazzo, che in r'el tagiero. MA. E si el bon dottore dal librazzuolo dise a l'incontragio. Va mò drio, de sta Prealasse. NA. Mo no se podanto smirare de mezo fuora à le stelle, no se pò saere on le sippia (dise) perche no se vè el luogo de drio ghe. MA. Ste mettisi el to gabban su'n graile de la me scala da man, e che'l lo scondesse tutto; saeristo cattarme su quale el foeffe? NA. Poò, l'è on gran fare. a scomenzerae à dire, uno, e du, e trì, inchinda, cha foeffe liue, e quando heffe ditto, con sarae à dire, nuoue, e cha veeffe, che in su quell'altro ghe fosse el gabban, a dirae, que l'è su'l die se mi. no vala così? MA. Mo la no pò essere altramen ella, e così anche se ven à fare in lo Cielo, se ben quel letranello non s'insà adare. L'è ben pì grosso, che n'è el torazzo

Leonar.  
cap. 6.

~~Mon.~~  
cap. 6.

razzo de Cremona vè; che i dife, que l'è  
sì grandenifsemo. *NA.* Quando a guar  
dòn in la Luna, el nostro vere se ghe fic  
ca entro (difelo) e perzuontena no se pò  
fare la prealasse. *MA.* Che'l me fic  
che ello (squasio cha l'hò ditta) a veefsàn  
le stelle de fora, che'l sarae on piàsere,  
se la foeffe così. *NA.* Pian, cha no vo  
rae fallare. el me par pure, che'l diga,  
que no se pò vere meza la Luna, nè gnà  
meze le stelle, sianto, che le xè grande,  
e'l nostro desfeguramēto tira massa stret  
to, se ben el se v' a pò slarganto. *MA.*  
Madè imaginete pure, que chiappela  
da che cao te vuosi, l'impegola. che me  
fà mi quello, se miga a no posso vere tut  
ta la Luna, ne gnàn tutta na stella? no  
basta cha la veggia on puoco, e cha la me  
sure secondo quello? *NA.* Mo a stomuò,  
l'e na bagia la questa. doh mal drean;  
el se fasea po bello, d'haer cattò na spe  
lucation sottile per farghe stare i smeta  
matici. *MA.* Seto que l'è na consa,  
che no gh'è mè stò pensò? mo per la ma  
re

~~Mon.~~  
cap. 6.

~~Mon.~~  
cap. 6.

*re di can, que inchinda on Veelo l'hà sapia inanzò , secondo ch'hà gh'hò sentù a dire asse botte al mè paròn . E si el no se n'ha tegnù tanto in bon . NA. vuotù, ch'andagamo inanzò ? MA. Sì, dì .*  
*NA. Frello te te sarisfi scompissò da risò, st'haissì sentio vn batibugio , que ghe xè, de A, B, N, O, que segi mi ? basta, l'olea offerire , che la Prealasse è bona , mo i smetamatichi no la sà vouerare , que staghe ben . MA. El no diè intendere gnan ello zò , che'l dise . Tirate on può in qua mo ; vito sto salgaretto , chè apè sto fossà ? NA. Sì mi . MA. Vito mò quell'albara , che xè lialuonde-na vesin à l'arzere ? NA. Quale ? la grande , o la pizola ? MA. La pecchenina . NA. Sì mi cha la veggo . MA. Orbentena , guarda mò ben derto ; qual te pare , che sea à bò da man , de sto salgaretto , e de quell'albara ? NA. Staganto così , el me pare mi, que l'albara egnirae à effere à bò da man . MA. Tirate mo da st'altro lò . NA.*

Virclio-  
 re lib. 1.  
 prop. 58.  
 lib. 4. pp.  
 51. 66. 67  
 & 70. Eu-  
 clide ff p.  
 23. 24.  
 28. opt.

Leon.  
 cap. 6.  
 p tutto.

a ve-



*a vegno . MA. Fremate chiue . e adesso ? NA. Mo cancabaro , a sto muò el salgaretto sarae ello à bò da man , e l'albara à bò da fuora . MA. Que te fà mo à ti , se miga te no vè de mezzo fuora el salgaro , ne l'albara ? e que danno te dà , perche te no puosi vere anche el lò de drio , de tutti dù ? NA. Mo gnente , per que a smiro secondo gi vri de le scorze mi , e nò secondo à quello , cha no veggo . MA. El se fà così anche in agiere vè , e questa xè na sorte de Prealasse . Torna mò chiue on a son mi . NA. A ghe son vegnù mi . MA. Guardanto de cima via à sto salgaretto , puotù vere quell'albara , ch'a te disea , se ben la ghe xè per miè ? NA. Lagame mò guardare . pù uh ; mo nò mi . MA. Ste foissi mo tanto lunzi , che guardanto de cima fuora al salgaretto , te credissi de smirare derto à meza lama , e te no i' acurzissi d'alzar gi vogi ; qual diristo , che fosse pì elto de sti dù : NA. Aspietta cha ghe pense on puoco . A dirae defatto ,  
que*

que l'albara foeffe pì bassa, e'l salgaret  
 to pì elto mi; per que el me parerae co-  
 sì, anche no sianto el vera. *MA.* Fà on  
 può n'altra confa. v'è sù sta nogara, cha  
 t'agierè mi. *NA.* Que vuotù fare?  
*MA.* vaghe, e pò te sentiriesi. *NA.*  
 A gh'anderè, sda che te vuò così.  
*MA.* Pian, che te no te fughì male.  
*NA.* T'è de mi; mo a me songi squaso  
 scapogio n'ongia, e mondò un zenuogio.  
*MA.* Ghe sito ancora ben fremo? *NA.*  
 Sì mi. que gh'è mò? *MA.* Torna à  
 smirare quell'albara, che te guardaui  
 an ch'è de sotto. *NA.* E pò? *MA.*  
 Smirato à quella dertamèn, puotù vere  
 sto salgaretto, cò te fasiui sipiàto de sot-  
 to? *NA.* Mo nò mi. e si s'a foeffe da lù  
 zì. così a l'elta, a dirae, que el salgaret-  
 to foeffe pì bassò mi. *MA.* Viè tonca zò,  
 cha te conterà de belo. *NA.* El gh'è  
 puoca faiga à saltar zoso. *MA.* Sin-  
 time mò. per que quando te gieri abasso,  
 el salgaretto te pare a pì elto dell'albara;  
 e sipianto sù la nogara, el te pare a à  
 D l'in-

l'incontragio ; perZuontena an questo  
 xè n'altro muò de Prealasse . que  
 Prealasse ven a' dire, con sarae a dire,  
 defenientia de guardamento . Fà mo tò  
 conto, che se t'andiesi sù quel moraro,  
 che xè liue, el salgarello te parerae pì bas  
 so de l'albara, e à bò da man ; e ste tor  
 niesi pò da st'altro lò, el salgaretto te ve  
 gnirae à parere pì elto de l'albara , e à  
 bò da fuora. e an questo xè n'altro muò  
 de Prealasse ; segundo, che me deschia  
 rè na botta el mè paròn. l'intindito mo?  
 NA. Pootta, mo l'è pì chiara , que n'è  
 on graiZzo da vacche. a me smerau  
 gio à comuò quelù dal libraZZuolo, n'hà  
 sapio faellare lomè d'ona sorte de Prea  
 lasse, sipiantoghene trè mi. MA. El sa  
 rae stò an massa , se'l n'hesse faellò con  
 se diè . Orbentena ; fà mo tò conto, que  
 se la stella nuoua , e la Luna ne foeffe  
 vesin cò è sto salgaretto, à portion, le stel  
 le de fora ne sarae d'on bel peZZo pì lun  
 zi, che n'è quell'albara. e si sarae possi  
 bolo, que no ghe foeffe da i Spagnaruoli.

e i

e i Toischi, e i Pulitani, defenientia de  
 guardamento? e pure tutti la vè in lo  
 mediemmo luogo, apè à quelle stelle, che i  
 ghe dise. quel dala balestra, ò che ghe  
 fita del bolzòn: que segi mi? **NA.** Mo <sup>Loren.  
cap. 5.</sup>  
 el tò faellamento n'è bon, per que n'è pos  
 sibolo saere quanto la Luna sea lunzi;  
 che el lo dise an quellù dal librazzuolo.  
**MA.** Nò al sò muò de ello, el no se pò  
 saere. mo i smetamatichi ghe la catta  
 ben gi. **NA.** A no se què dirte mi, se  
 lomè, che t'hè reson da vendere. **MA.**  
 Crito mò, che quellù dal librazzuolo di  
 rae così an elo? **NA.** Se'l lo diessè el fa  
 rae ben; tamentre el porae essere tanto  
 de pinion, que el tegnisse duro. cinque  
 in vin. **MA.** Che'l tegna pur fremo, e  
 che'l metta à mè conto. **NA.** A no sè  
 miga, a comuò sea stò possibole, che'l di  
 ga st'altra, que te sentirè adesso. mo no <sup>Loren.  
caj. 6.</sup>  
 diselo, che in gnegùn luogo, se lomè, on  
 el ghe xè fora dertamèn, e à piombin, no  
 se pò fare la scondaruola del Sole? a l'hò  
 pur vezua mi, ch'al sò. **MA.** St'Otto

D 2 brio,

brio, che ven (se i cuorui no ghe magna  
gi vogi) el se porà chiarire, che, per quan  
to à hè sentù à dire, la se farà. Mo con  
que rason faellelo à sto muò? *NA.* La  
Luna se và volzando (diselo) e si la no  
se pò vere dertamen, lome quando la xè  
in Zaneto. *MA.* Torna mò a dire.

*Loren.  
cap. 6.*

*NA.* El dise elo, che no sipianto la Lu  
na in Zaneto, no la pò scondere tutto el  
Sole. *MA.* Dob giandussa, sto puo  
uer' homo crè, que la Luna se a na fritag  
gia ello. Con cancaro, che sianto ellareo  
da; quiggi, che stà in Zaneto, gb'in pò  
vere pì de nu? ghe n'è d'altre? *NA.*  
Sì. que vuol dire Grassalia? *MA.*  
A comuò, Grassalia? *NA.* El dise  
ello, que l'è na nuvola à muò latte, ve  
sìn à la Luna, e que la n'è altramen in

*Loren.  
cap. 7.*

Cielo. *MA.* Oò, à t'indendo adessò.  
l'è la strà de Roma. *NA.* An sì sì, la  
strà de Roma. *MA.* E si el dise, que  
la n'è in Cielo? *NA.* Mo, nò, diselo.  
*MA.* Con cancabaro ghe dissangi tonca  
nù, strà de Roma, che vuol dire, strà  
del

*del Paraiso, se la no foefse li suso? NA. Guarda tì. e sì el fà po delle sbraesari* L. 10. in  
cap. 5.  
*contra on Filuorico (e ben an di vieggi)*  
*che no crea, que la foefse in Cielo; per*  
*che ello disea Stotene, che la gh'iera.*  
*MA. Ofsù andagamo inuerso cà, que*  
*l'è sera. in r'agno muò à possòn ben fael*  
*lare caminanto sì. NA. Và pur là, cha*  
*vegno mi. poòh, el ghe n'è quelle puoche*  
*ancora. el dise, che la stella nuoua la* L. 11.  
cap. 10.  
*trema, per què la se v' à suentolào, quan*  
*dola v' à à cerca. MA. Ghe'l crito rì?*  
*NA. A ghe'l creras, se'l no ghin foef-*  
*se paregie delle stelle, que v' à à cerca, e*  
*si no trema mi. e si el trema lomè quelle,*  
*che xè elte, elte, per que à no possòn fre-*  
*marle de vista, che staghe ben. e an que*  
*sta tremanto la dè esser liue. MA.*  
*Mò v' à, che te sì on Rolando. NA.*  
*T amentre que, no sapianto questù, on*  
*la sea sta stella, el no pò gnanscere co-*  
*muò la sipia inzenderà; e sì le ven à es-*  
*sere tutte filatuorie, quelle, che'l dise a*  
*sto perpuosito; n'è vera? MA. Mo*  
*el*

**Bonomi**  
Cap. 11.

*el bisogna ben , que la sea così . NA. Orbentena , a vuò , cha se togamo on può de spasso con gi suò sprenuostichi mi .*

*MA. Sì , que diselo ? NA. El dise , que la stella durerà assè , assè , se s'imbatte , che'l Sole no la desfaghe , ello .*

*MA. El poca an dire . que la durerà inchinda , que ello và à romprela ; in t'agno muò , con la sea andà via , el porà tegnir fremo , que l'è stò ello , che l'hà rotta . NA. Mo ghe vegna el mal drean ; questa saràe ben de porco . El*

**Lorenzo**  
cap. 11.

*dise pò , che'l serà abundantia d'agno consa , e que l'è na stella de quelle bone .*

*MA. Inchindamò la và ben , quanto de quello . mo se la tegnissè mò fremo con stisicchi , à que sessangi ? crila pure à tò muò . NA. De gi huomini pò ? quel*

**Lorenzo**  
Cap. 12

*le puoche conse . MA. Con saràe à dire ? NA. Con sarà à dire ; que i doenterà inzegnosi , e facente ; e que i se tegnirà à la veritè . MA. Vete , che'l s'è schiario el sprenuostico in elo . no visto à comuò l'è aguzzo ? el n'è amposibolo ,  
che'l*

*che'l viua, habbianto tanto celibrio da  
Zoene. NA. Teme sbertez i nero?  
di pì prestò, que el sprenuostico è stò ve  
ro in nù, que a s'haon tagnù à la veri-  
tè, se ben ello volea archiaparneghe.*

*MA. Tira, che t'hè vento. NA.*

*El dise po anche, que sta stella caZZe-  
rà via le giottonari, le rabbie; que se-  
gi mi? MA. Sì, Sì, così no stesfele  
in pezorare, le nuostre carte, mo a no  
me smerauigio di suò sprenuostichi, que  
tutto el sò libraZZuolo me pare on spre  
nuostico mi; e que sempre el traghe à  
indiuinare. NA. El dise ben, che*

*non.*  
cap. 12.

*el ghe n'hà vn'altro per lettera da far  
stampare. MA. Che'l faghe pre-  
sto, per que seanto vesin la Quaresema;  
el sarà bon da qual cosa an ello; segon  
do, che questo n'hà fatto rire adesso, que  
l'è da Carleuare. NA. E quellù,  
che lezea disse, che'l crea purpiamen,  
que el l'haesse fatto stampare per ven-  
derlo, e guagnar qualche marchetto el-  
lo. MA. Che'l laore tonca à spaz-  
zargi.*

*non.*  
cap. 5.  
cap. 6.



*zargi, e se ghe n'auanzesse qualchuno,  
 che'llo faghe in t'on reuoltelo, e che'l se'l  
 cazze, on se cazzè Tofano le spietie,  
 che'l sarà ben messo in vouera. NA.  
 Lagonla liue. à seòn à cà. vuotù stare  
 à cena con mi? a t'in darè ontiera vè.  
 MA. Al sò; mo à no posso, que la Me  
 nega m'aspietta; tamentre à t'in des-  
 gratio. NA. A Dio tonca.  
 MA. A Dio.*

I L F I N E .





IN PADOVA,

---

Appresso Pietro Paolo Tozzi.

M. D C. V.

*Nella stamparia di Lorenzo Pasquati.*



Con Licenza de' Superiori.



# BIBLIOGRAFIA

- Dialogo de Checco da Ronchitti 1605 Padoa*
- Il giorno della stella Nuova*, Giulio Peruzzi, rivista Le Scienze, ottobre 2004
- Il Dialogo*, Giampiero Bozzolato, ed. Centro, Bruxene 1992
- La Stella Nuova*, Enrico Bellone, ed. Einaudi, Turin 2003
- Galileo e Keplero*, Massimo Bucciantini, ed. Einaudi, Turin 2003
- Galileo Galilei e lo studio di Padova*, Antonio Favaro, ed. Le Monnier, Firenze 1883
- Rotuli artistarum*, Archivio Università de Padoa 1520-1739
- Le opere di Galileo Galilei*, ed. Nazionale, Firenze 1890-1912
- Dizionario del dialetto Veneziano*, Giuseppe Boerio, Cecchini edit, Venesia 1851
- Vocabolario del dialetto Vicentino*, Cenacolo Poeti Dialettali, Visensa 1982
- Dissionàrio Taliàn Veneto-Portoghese*, Darcy Loss Luzzato, ed. Sagra, Braxil 2000

## INDEXE

Introdusiòn Veneta	Pag.
Note de scritùra	Pag
Introdusiòn Inglèxe	Pag.
Parte I : Tradusiòn Veneto moderno	Pag.
Parte II : Tradusiòn Inglexe moderno	Pag.
Parte III : Trascrisciòn de l'orijnal	Pag.
Parte IV : Someje de l'orijnal	Pag.
Bibliografia	Pag.
Indexe	Pag.